



Uandakua Michoakani Anapu (El idioma de Michoacán)

Lucas Gómez Bravo
Benjamín Pérez González
Ireneo Rojas Hernández

UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO

Lic. Marco Antonio Aguilar Cortés
Rector

Dra. Esther García Garibay
Secretaria General

M.C. Salvador Jara Guerrero
Secretario Académico

Dr. Isaías Elizarraráz Alcaraz
Secretario Administrativo

Ing. Pablo Antonio Palencia Salinas
Secretario Auxiliar

Dra. Silvia C. Figueroa Zamudio
Secretaria de Difusión Cultural y Extensión Universitaria

C.P. María Catalina Díaz vega
Contralor

LAE. Elías González Ruelas
Tesorero

Dra. Eva Luz Soriano Bello
Coordinadora de la Investigación Científica

Dr. Ireneo Rojas Hernández
Coordinador General del Centro de Investigación de la Cultura P'urhepecha

Uandakua Michoakani

Anapu

(El idioma de Michoacán)

LUCAS GÓMEZ BRAVO
BENJAMÍN PÉREZ GONZÁLEZ..
IRENEO ROJAS HERNÁNDEZ



Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo
Centro de Investigación de la Cultura P'urhepecha
Morelia, Michoacán, México, 2002

Portada: Ilustración de José Luis Soto

Contraportada: Mapa que aparece en el artículo “Guía Arqueológica y Geográfica para la Relación de Michoacán” de Claudia Espejel Carbajal, en *Relación de Michoacán* editado por El Colegio de Michoacán.

Uandakua Michoakani Anapu

(El idioma de Michoacán)

Lucas Gómez Bravo, Benjamín González e Irene Rojas Hernández

Primera edición septiembre de 1992

Segunda edición diciembre del 2002

Derechos reservados conforme a la ley

Morelia, Mich., México

© Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

© Centro de Investigación de la Cultura Púrhepecha

ISBN 970-703-226-X

Impreso en México/*Printed in Mexico*

ÍNDICE

Prólogo a la segunda edición	7
Prólogo	9
P'urhepecha Mindakua	11
Alfabeto P'urhepecha	13
Nota aclaratoria	15
Jaṇastpekua	15
Introducción	17
Inchajpikua	17
Lección I	19
Lectura Ch'encheki Iosti	27
Lección II	29
Lectura Uárhi Kuanaju Anapu	36
Lección III	37
Lectura Uandantskua	43
Lección IV	45
Lectura Achatí ka Akuitse	51
Lección V	53
Lectura Uarhi Juata Kantereri Anapu	58
Lección VI	61
Lectura Cheritpiri Kuanaju Anapu	66
Lección VII	67
Lectura Achamasí Sikuami	73

Anexos	77
Conjugaciones verbales	79
Verbos regulares	
Cuadro complementario de conjugaciones con el uso de sufijos pronominales	87
Verbos irregulares	97
Vocabulario p'urhepecha-español	107

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

Lo que distingue, no obstante, el debate del siglo XVIII no es tanto el intento de simplificar la gramática como el de mostrar que existe una gramática normal y natural de la lengua, gramática que está universalmente presente en todas las lenguas humanas. Esta gramática no es evidente y tiene que descubrirse por debajo de la superficie de las lenguas humanas, que se han apartado de ella. Humberto Eco. La búsqueda de la lengua perfecta, pág. 253.

La promoción y enseñanza sistemática de las lenguas indígenas en México ha cobrado cada vez mayor importancia, a partir de la última década del siglo XX. El interés que ha despertado entre la juventud estudiosa por el aprendizaje de nuestras lenguas vernáculas es cada vez más apremiante, pues la juventud intenta recobrar su identidad de pertenencia a cada cultura indígena de nuestro país

El Departamento de Idiomas de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, ofrece la enseñanza de ocho idiomas diferentes entre ellos se encuentra el p'urhepecha, el que se empezó a impartir en el año de 1983, a partir de ese momento la necesidad de elaborar material didáctico para su enseñanza ha representado un reto permanente y constante en la institución. Por tal motivo, el esfuerzo que se realiza en el Centro de Investigación de la Cultura P'urhepecha de la propia Universidad, para la elaboración de diversos materiales, ha sido prioritario y permanente. Pues es bien sabido por todos, que materiales apropiados para la enseñanza del idioma p'urhepecha no existían y los que se han ido elaborando a partir de 1984, fecha en que se editó el primer libro con el título "Introducción al Idioma P'urhepecha" (Uandakua uenakua p'urhepecha jimbo), están en permanente revisión.

En estas circunstancias la primera edición del libro "El Idioma de Michoacán" (Uandakua Michoakani Anapu), que se publicó

en el año de 1992 se tuvo que revisar minuciosamente para corregir los múltiples errores que se cometieron en esta edición, sobre todo en los textos correspondientes al idioma p'urhepecha, también se corrigió y se agregaron algunos textos necesarios para hacer más didáctico y accesible este material. De la misma forma se revisó minuciosamente el vocabulario que va al final de libro, agregándose una gran cantidad de nuevos vocablos.

También fue necesario revisar ampliamente los cuadros de conjugación de los verbos regulares e irregulares y en forma especial la de los verbos que tienen una estructura de conjugación muy particular.

Estamos conscientes que aún falta mucho por hacer, para poder ofrecer materiales más didácticos y completos al interesado en aprender este idioma singular de los michoacanos, pero no descansaremos hasta lograr estructurar lo que será en el futuro la gramática de nuestro idioma p'urhepecha.

RECONOCIMIENTOS

No queremos dejar pasar la ocasión para externar y manifestar nuestro agradecimiento a los miembros del Departamento de Etnolingüística del propio Centro, quienes con sus atinadas observaciones y sugerencias sobre la lengua p'urhepecha nos ayudaron a aclarar y dilucidar varios aspectos de la misma; también a los maestros José Luis Soto y Gerardo Quezada, quienes contribuyeron con las ilustraciones que acrecientan el valor de esta obra; de la misma manera a María Guadalupe Estrada García, secretaria del Centro de Investigación de la propia cultura, por su dedicación, precisión y corrección en la captura de todo el material cada vez que fue necesario hacerlo; finalmente a las autoridades de la Universidad Michoacana por el patrocinio económico para publicar esta segunda edición, pues sin su apoyo hubiera sido prácticamente imposible editar el presente trabajo.

Los autores.

PRÓLOGO

Según estadísticas computarizadas de la Universidad de Leipzig, República Alemana, en el mundo existen aún alrededor de 5,651 lenguas de las que 1,400 se encuentran en peligro de extinción; de las restantes, aproximadamente mil han sido estudiadas incipientemente, y de éstas no llegan a 500 las que se han estudiado con mayor profundidad y que cuentan con alfabeto propio.

En este panorama sombrío, el idioma p'urhepecha es uno de aquellos quinientos que han logrado clasificar sus fonemas, de manera similar a otras lenguas que han podido establecer un alfabeto gráfico para su escritura. Después de varios intentos, cuyo primer antecedente data de 1939, fecha en que se realizó en México el primer Congreso de Filólogos y Lingüistas, se aceptaron las recomendaciones de dicho Congreso por el Gobierno de México para la elaboración de alfabetos científicos y prácticos de las diferentes lenguas autóctonas de la República.

A partir de esta fecha se conocen al menos cuatro intentos -en lo que se refiere al idioma p'urhepecha- para establecer el más pragmático y que representa en toda su extensión al idioma, evitando así que algún fonema característico quedara sin su representación gráfica correspondiente. Los estudiosos de cada una de las culturas del orbe se han responsabilizado, en el transcurrir del tiempo, de cimentar en forma escrita la lengua de sus culturas correspondientes; en el logro de dicha meta se han tenido que sortear múltiples obstáculos para obtener el reconocimiento dentro de la propia sociedad -en primer lugar, y después a niveles más amplios- logrando así traspasar diferentes fronteras, dependiendo esencialmente de lo trascendente de su literatura escrita.

Por lo tanto, los esfuerzos de fundamentar científicamente la escritura del p'urhepecha, se encuentran sujetos a las críticas que naturalmente vendrán a fortalecer profundamente su reconocimiento en todos los niveles. El esfuerzo canalizado hacia

la investigación pragmática de la lengua p'urhepecha nos ha conducido a utilizar el presente alfabeto gráfico que usa los signos de base latina, debido a que estos se utilizan en varios idiomas y a la gran mayoría de los miembros de la etnia p'urhepecha no le son ajenos.

Naturalmente que algunos de los sonidos diferenciadores del idioma están representados por grafías especiales a las que se les agregan algunos diacríticos, según quedó aclarado en nuestro primer libro.

Introducción al Idioma P'urhepecha, en el que encontrarán con más detalle la explicación de la fonología y morfología de la lengua.

En cuanto a la grafía η podemos decir, que es un sonido que se articula con el velo del paladar y que es semejante al que se representó con ng en las palabras españolas: mango, tango, pongo, etc.

Es necesario indicar el orden de las grafías en las que ustedes encontrarán las diversas palabras al final del presente trabajo. Se podrá notar por ejemplo, que no se encuentran palabras que empiecen con las grafías siguientes: b, d, g, l, η, ï y rh.

Sin embargo estas grafías sí se encuentran en otras posiciones dentro de la palabra. De esta manera el alfabeto de la lengua p'urhepecha tendrá el siguiente orden: a, b, ch, d, e, g, i, ï, j, k, k', l, m, n, η, o, p, p', r, rh, s, t, t', ts, ts', u, x.

P'URHEPECHA MINDAKUA

Iamendu uandakuecha jatsistiksi indeni eŋa arhikuarhijka alfabetu, jimboka indeni jiŋoni usĩndiksi k'uiripuecha iamindu ambe karáni ka isi tumbichani ka sapirhatichani inderi mimixekua jurajkukuani.

Juchari P'urhepecha iontki anapuecha no usĩptiksi juchari alfabetuni untani, ka isi jimbo nojtsini jurhajkuchisti karákatechani ts'imaŋi jarhuatapiriŋa juchantsini mamaru ambe jorhenguahini isi esika p'indekuechani, ka sesku jarhati achetichani juchari mimixekua ka indecha menderu materuchani eanguasĩpti ka isi mititperaŋani usĩpkaksi saŋani ambe mitini, ambe eŋa ukuarhijka ini parhakuajpini jimbo.

Jucha uenasika ia ini alfabetuni úrani, jimboka jucha jukari tsitisĩŋaksi juchari uandakuani. Ka isi jimbo uenakuaristi ia ixu k'eri jorhentperakuarhu, "K'erenchekuarhu arhikata", p'orhe jimbo karáni ka siranda arhĩni. Isi esika jucha na jorhenguarhijka inglesi o fransesi ambe.

Uetarhixati esika iamindu p'orhecha jorhenguarhioka juchari Alfabetuni úrani jimboka ini maruataparini uakaksi jucha iamenduecha sesi karáni ka siranda arhĩni. Ka no iondoti eŋa jauaka k'erati karákatecha p'orhe jimbo. Isi esika jucha na exeni jaka kastia o inglesi jimbo.

Niaroti inde jurhiata eŋa jauaka iapurhu isi jorhentperakuecha, ka isi jurajkukuakaksi juchari sapirhatichani ambakiti sirandechani, ka isi niataparini jucha uaka patsani mimixekua, tsinajpikua ka k'eri jorhengua ambe.

Asi mirikuri je esika juchari uandakua ambakiti ambesika ka jukari maruachesindi juchantsini, ini jiŋoni usĩŋaksi uandontskuarhini tsipekua jiŋoni.

Ka uanikua k'uiripuecha jukari tsitisĩndiksi p'orhe jimbo uandani.

Iasi turhisicha jamberi jorhenguarhixatiksi ia juchari uandakuani, jimboka ini jorhenguahini isisti esika inglesi o rusu ambe.

Eratsi ka jáηasika je sesi, andi materu k'uiripuecha xani sesi jorhenguarhini jaki juchari uandakuani.

Jarhástiksi mataru k'uiripuecha ts'imaŋi uekani jaka esika jucha jurajkuaka ini uandakuani jimboka indecha no usíndiksi juchantsini p'orhe jimbo kuranguchini eŋaksi uandontskurhini jauaka.

Inde turhisicha uekaxatiksi esika jucha kastiajku uandoka ka noteru ia p'orhe jimbo. Mentku isi uandaxatiksi esika jucha p'orhecha chopejtsisíkáksi jimboka jucha no uekasíŋa juchari uandakuani jurajkuni.

Jucha kuramarhioxaka iaminduechani, ne sanderu chopejtsisíki jucha eŋa uandajka tsimani o tanimu uandakuechani jamberi o inde turhisí eŋa kastiajku uandajka.

Ju je no meni jurajkukuarhini ka jaue iamindu ambe jorhenguarhini jimboka jucha eratsisíŋa ka sesi mititixaka esika isi anchikuarhiparini niarokakasí sesi patsani juchari katambani ka mimixekua ambe eŋajtsini majku k'eri untoka.

ALFABETO P'URHEPECHA

a b ch ch'

d é g i

ï j k k'

l m n η

o p p' r

rh s t t'

ts ts' u x

NOTA ACLARATORIA

Con este material iniciamos un segundo ciclo en el aprendizaje de la lengua p'urhepecha.

A través de éste, trataremos de hacer un repaso rápido de algunos elementos que fueron enseñados en el curso introductorio, por lo tanto, manejaremos en este momento los aspectos gramaticales ya conocidos como plurales de los sustantivos, pronombres, verbos en presente, pretérito, etc. La finalidad que perseguimos consiste en que los alumnos recuerden lo aprendido, refuercen sus conocimientos y tengan la oportunidad de aclarar dudas que hayan surgido durante este repaso.

Un elemento nuevo que trataremos será el que se refiere a los casos declinativos del p'urhepecha, aunque solamente en un sentido muy general. Posteriormente ampliaremos estos conceptos.

Jaḡastpekua

I arhíkua jiḡoni uenasíḡaksí tsimandarhíkua p'urhepecheri uandakua jurhengarhitarani,

I jimbo janguarheakaksí miḡantani sani orheta anapu jorhengarhikata, isí jimbo exeakachi uandakua kantsakata eḡaksí mitika ia, isí esíki uaneranskua ka mamaru jarhati kutumukuechani. Uekasíḡachi esíki jorhengarhiricha miantaaka jorhengarhikata, esíkaksí sesi taḡaxeaka ka isíjtu esíkaksí kuranguarhiaka iamindu ambe eḡaksí no sesi k'amandıraka orheta anapu síranda arhíkuarhu.

Jimbaḡi ambe eḡaksí janguarheaka mitini, jindesti uandakuarhu amberisíki ka nani jarhasíki ambe ma, najtukachi no sesi exeaka iXu. Tatsekua janguarheakaksí sanderu sesi jirhiḡakuntani i jasí jorhengua.

INTRODUCCIÓN

En las unidades anteriores vimos como Irepani y Tsitsiki se conocieron, como empezaron a ser amigos, nos enteramos de que Irepani es profesor y que Tsitsiki trabaja en casa.

También conocimos a la señora Eréndira, mamá de Tsitsiki y supimos que la gente de antes era diferente a la de ahora porque las costumbres también eran diferentes.

Por la plática que tuvo doña Eréndira con su hija empezamos a conocer algunas cosas p'urhepecha. Y conocimos además, otros aspectos de la cultura, como son su indumentaria, vestidos, algunas de sus fiestas y artesanías.

• •

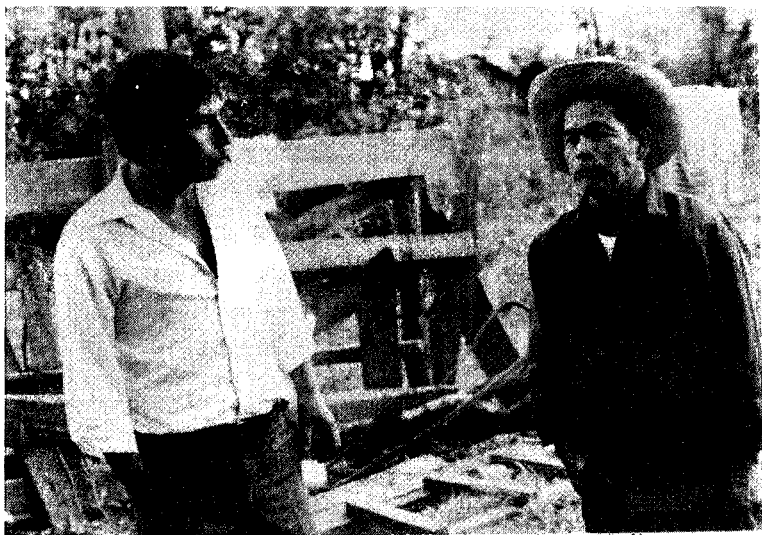
Inchajpikua

Orheta arhikuecharhu exesikachi na enaksí mitperapka Irepani ka Tsitsiki, na enaksí uenapka pajperani tsimarani, mitispkachi esika Irepani jurhentperhisika esika Tsitsiki chenembo anchikuarhisina.

Isijtu mitesipkachi nana Erendirani, Tsitsikiri amamba jemba ka mitesipkachi esika k'uiripu iontki anapu materu jasi irekasipkaksi.

Uandonskuarhikua jimbo nana Eréndira imeri uatsini jihoni uenasikachi miteni mamaru jasi p'urhepecheri ambe ka isijtu mitesipkachi materu jasi mimixekueri ambe isi esika imecheri xukuparakuecha, mandani isi k'uinchikuecha ka ukuecha ambe.

LECCIÓN I



Se encuentran Ts'iueriti, el padre de Tsitsiki e Irepani en el camino de regreso a sus hogares.

- Ts'ueriti. Najtsi chuskusiki tata jurhendpiri?
- Ireapani. Najtsi chuskusiki tata.
- Ts'i. Anchikuarhisikijtsi kánikua?
- Ire. Jo, jimboka iasi uenakuarhesti menderu jurhendpekua ka uanekua sapicha nirastiksi karájtsini.
- Ts'i. Namuni sapicha jatsiasikijtsi cha?
- Ire. Tsimani ekuatsi sapiratichani jatsiasika, ekuatsi iumu tatakechestiksi ka tembeni iumu nanakecha, iamenduksi kanekua ambe kuramarpesindi, tsitisindiksi jurhenguarhini sesi iamendu ambe.
- Ts'i. Juchiti nimakuechajtu jurhenguarhisindiksi joperu ts'ima noksí mitesti siranda arhíni p'urhepecha jimbo.
- Ire. Ka cha exesini esika chari nimakuechajtu uekasíŋa jurhenguarhini?
- Ts'i. Jo jimboka jucha p'orhepechesika ka uetarhisindi marhuatani juchari uandakua jimboka isi sanderuchi sesi kurhangutsiperasiŋa.
- Ire. Kánikua sesi jarhasti jimboka jijtuni isi eratsisiŋa, uekasíŋaksini jarhuatani.
- Ts'i. Sesi jarhásti, kani uenaachi?
- Ire. Eki sanderu sontkuaka sanderu sesi jauati.
- Ts'i. Jarhasiki karákata takukukatecha p'urhepecha jimbo?
- Ire. Jo, ixu jarhásti ma, exe je.

EJERCICIOS

A.- El profesor leerá el texto en voz alta.

Jurhendperi arhíntaati uirachaparini.

El profesor pedirá a los alumnos que lean nuevamente el texto, pero esta vez en forma individual y en silencio

Jurhendperi arhíati jurhenguarhirichani eskaksí menderu arhíntaaka, joperu jandiajkuechani ka pinasku.

- 1.- Naki k'uiripuecha uérasíndiksí arhíntskuarhu?
- 2.- Namuni jurhenguarhirichani jatsiasíki jurhentpiri?
- 3.- Ne kaasíni nimakuechani?
- 4.- Jañásíki karákata takukukatecha p'urhepecha jimbo?
- 5.- Andisí uetarhijki siranda arhíni p'urhepecha jimbo?
- 6.- Namuni jurhenguarhiricha jañásíki ixu?
- 7.- Ima kaasíni nimakuechani?
- 8.- Ima kaasíni uajpechani?
- 9.- Jañásíki uánikua jurhenguarhiricha ixu K'erhenchekuärhu?
- 10.- Imechaksí jurhenguarhinchasíni?
- 11.- Cha usíni uándani p'urhepecha?
- 12.- Imeri tata jemba usíni uándani p'urhepecha?

B.- El profesor pedirá a los alumnos (individual o colectivamente) que cuenten en p'urhepecha y en voz alta del 15 al 20 , del 5 al 10 ó del 3 al 9.

Jurhendperi kurakuati jurhenguarhirichani (tachani o iamendu) eskaksï miiuaka.

C.-El profesor dará un sustantivo en español y los alumnos le agregarán el posesivo correspondiente en p'urhepecha (esto puede hacerse en forma oral o escrita).

Jorhendperi arhiauati ma uandakua jurhenguarhirichani ka ts'ima kuturaati ma minguarhitarakua p'urhepecha jimbo.

Ejemplo:

Jurhendperi arhísindi:

Jurhenguarhiri arhísindi:

El profesor dice:

El alumno dice:

Camisa (de ella)

Imeri uanengu

Collar (de nosotros)

Juchari uekajchakua

D.- El alumno escribirá el pronombre correspondiente.

Jurhenguarhiri karáati jakangurhikua eña uetariaka.

_____ nirasíndiksï

_____ uara je!

_____ xarhíasirampkari

_____ uirhíasiramptiksï

_____ karásindiksi
_____ anchikuarhisti
_____ pirésikachi
_____ t'irésindiksi
_____ ch'ana!
_____ exesiña

E.- El alumno dará el sustantivo (singular o plural) en p'urhepecha, luego señalará a otro compañero para que este le diga el contrario que le corresponda.

Jurhengarhiri arhíati ma uandakua, xasí t'antsiraati materuni ka i uandaati p'irhijkuntaparini.

Ejemplo:

Alumno 1	Alumno 2
Uichu	uichuecha
K'umanchikuecha	k'umanchikua

F.- El alumno traducirá por escrito al p'urhepecha las siguientes oraciones:

Jorhengarhiri moñarhitantaati karáparini p'urhepecha jimbo arhí uandontskuarhikuechani:

1.- Ts'ueriti tiene cuatro nietos.

2.- El profesor escribe rápido.

3.- Mi hermano jugó ayer.

4.- Los niños juegan “k’uilichi”

5.- Nosotros somos veinte estudiantes.

6.- La casa tiene dos puertas.

7.- “Ch’anantskua” es una fiesta p’urhepecha.

8.- Los p’urhepecha viven en Michoacán.

9.- Sus hijos cantaron pirekuas.

10.- Yo comí pan, carne y bebí chocolate.

G.- 1.- Después de leer las cápsulas culturales contenidas en el primer libro, el alumno mencionará en p'urhepecha partes de la indumentaria propia de la cultura (en forma oral y escrita).

1.- Arhíntatini ia janguechani emañaksi orheta sīranda takuparhakaturhu jaka, jorhenguarhiri uandantaati (karáparini o eiañpeparini).

2.- El alumno hablará sobre las fiestas tradicionales indígenas de Michoacán en p'urhepecha.

3.- El alumno mencionará las artesanías p'urhepecha más importantes.



Ch'encheki Iosti

Ka jimachka nirasirampti ma ch'encheki iosti, tsimani jatapani jarhani sapirhaticha ka k'uikijchukupani jarhanksi ch'encheki iostini ka uirhiapani, ka matirku uekorhentaani ka ts'imaksi aqaxustapani ch'enchekini, ka jimajku ch'encheki uirhiapani ka materku kuaratseni ch'encheki mentku t'inguixurhirani; ka ekiksiqa uekorhepka chunguramani jauarani ka noksı uni andanguni ch'enchekini, ka sesiksiqa ma sindari jimbo menderuksi jupintani ch'encheki utasi uirhiapani, no aqaxurhiqani, t'upuri jauatapani uekopaani, ka istuksi jatantani ka menderu iurhekuarhu uekamaani sapirhaticha ka ijtuksiqa sindari ma kamasirampti arhiansiqa: jarhoatajtsini, jarhoatajtsini.

Arhiniqa ia esikaksi nipiringa p'itamaantani... uekoka sindari ma... ka ch'encheki niraniqa p'itamaantani ka penchumikua jimbo sindari k'uanimani ka ts'ima sindari jupikorheni ka uementanksi ia, ka ch'encheki... ambeksi... jurheperaantani imeri katamba jimbo, kuenareani ka kuenarenchka ia ka menderuksi jatantani ch'enchekini ka i uenani menderu xaqarani ka uerani ka ts'ima uandani i ch'encheki ikimchakatesti o andisi isi jampki uepantani, ka ch'encheki noteru uekani xaqarani ia, isi jimbo kurhurutakunksi ka ichaksi tatsepani kurhurutani ch'etimbani, ka arhisi xaqarani ia ikiatanksi ch'enchekini ka niranchka ia, uekamenchka ia ma... ambesiki ia... japundarhu imaqa japka ma itsi k'eri, ka ch'encheki no uemekurhentani ka uerani ia ka ambesiki ia... sapirhaticha pauandemakua nirani p'itamantani ch'enchekini, ka ch'encheki noteruchka ambuni xaqarani ia, chuxepanksi jupijchutarani ch'ipiri ka ch'encheki undani xaqarani ka noteru uekani pani, ikiansi ia ka k'uambokuni ka k'uambokunksi ka ch'enchekina ikiani ka sipakurheniqa, ka nanimberkuqa niarapkaqa ia ka sapirhaticha jirhiqantani ch'enchekini ka jiniani apokuntani uerani, ka arhini ia: andisi uirhia? Nandikachi juaka materu ch'enchekini... arhiniqa; anditeru?... jucha ini ambakerantaaka, panksi ia tsinajperakuarhu

ka tsinaŋani ia, ka menderuksi jatani ia, sanderuksiŋa xaŋarani ia
ka chenemboksi pani ia ch'enchekini ka sesiksiŋa paja intskuni ia
ka ch'encheki uni ia tsinakorheni ka sanderuksi ch'anarani ia ka
materkuŋa aŋatapu ma kuarantseni ka jatajchakuni ch'enchekini
ka jima uarhísipti ima ch'encheki iosti.

Frida Juanpedro Guadalupe

Los cuentos: “Ch'encheki Iosti”, “Uárhi Kuanaju Anapu”, “Uandantskua”,
“Achatí ka akuitse”, “Uarhi Juata Kantereri Anapu” y “Cheritpiri Kuanaju
Anapu”, cuyos autores aparecen al final de cada uno de ellos, se recopilaron en la
escuela bilingüe “Cuauhtémoc Cárdenas”, de la comunidad de Cuanajo, Michoacán,
en 1981.

LECCIÓN II



Dentro de la escuela siguen conversando Ts'ueriti e Irepani.

- Ts'ueriti Nanijsi anchikuarhisirambi orheta?
- Irepani Jiní Ch'erani.
- Ts'i. Ka iasi ixujtsi anchikuarhisina ia ano?
- Ire. Jo, ixu jauaka t'amu o iumu uexurhini isi.
- Ts'i P'urhepecha jimbojtu jurhendpesirambijtsi Ch'erani?
- Ire. No ambe, ji arhasirampka esiki sanderu sesipka kastia jimbo jurhendpeni.
- Ts'i. Ka iasi utasi majku jasi eratsesinijtsi?
- Ire. No ambe, iasi mitesika ia esiki sanderu sesisika juchari uandakua urani jimboka isi sanderu sesi kurangutsperasinachi.
- Ts'i. Sesi jarhasti, jucha jarhuajpeaka indeni anchikuarhikuani, kani uenaaksi sapicha siranda arhina p'urhepecha jimbo?
- Ire. Tsimani o t'amu kutsi jimbo isi.
- Ts'i. Ka materu ambejtsi jurhendpea?
- Ire. Jurhendpeaka, miukua, juchari uandantskua, tarhekua ka materu ambe juchari mimixekueri.

GRAMÁTICA

El tiempo futuro se construye –en general- de la siguiente manera; a la raíz del verbo se le agrega el sufijo AKA para las primeras y segundas personas, tanto del singular como del plural, y el sufijo ATI para las terceras personas del singular y plural.

Ejemplo:

T'iréni

Ji	t'iréaka	Jucha	t'iréaka
T'u	t'iréaka	Cha	t'iréaka
Ima	t'iréati	Imecha	t'iréati

En el caso de que la raíz del verbo termine en la vocal a, de la misma forma se le agrega el sufijo AKA para las primeras y segundas personas y el sufijo ATI para las terceras personas, como mencionamos antes.

Ejemplo:

Ch'anani

Ji	ch'anaaka	Jucha	ch'anaaka
T'u	ch'anaaka	Cha	ch'anaaka
Ima	ch'anaati	Imecha	ch'anaati

EJERCICIOS

A.- El alumno conjugará en futuro -en forma oral y escrita- los siguientes verbos:

Jurhengarhiri konjugariuati uandaparini ka karáparini arhí
berbuechani.

Uérani

Jí _____ Jucha _____
T'u _____ Cha _____
Ima _____ Imecha _____

Xarhiani

Ji _____ Jucha _____
T'u _____ Cha _____
Ima _____ Imecha _____

Piréni

Ji _____ Jucha _____
T'u _____ Cha _____
Ima _____ Imecha _____

B.- El alumno traducirá al p'urhepecha las siguientes oraciones:
Jurhengarhiri p'urhepecha jimbo moηarhitantaati arhí
uandontskurhikuechani.

1.- Comeré corundas y churipo en la fiesta.

2.- Comenzaremos a estudiar p'urhepecha.

3.- Mañana llegarán mis padres de Paracho.

4.- Sacarán la olla grande al patio.

5.- Tariácuri sembrará maíz con sus hijos.

6.- Los niños tendrán mucho frío mañana.

7.- Mi mamá hará una faja.

8.- En la fiesta de Aranza jugarán “Uárhukua”.

9.- La gente bailará mañana la “Danza de los viejitos”

10.- Ustedes triunfarán en el concurso de Zacán.

C. El alumno traducirá verbalmente al español lo siguiente:

Jurhengarhiri mojtakuntaati espanioli jimbo uandaparini arhi uandontskurhitechani:

1.- Juchiti tati mandani uéxurhini uánikua xanini p'ikuntasindi.

2.- Chiti erachi kánikua ambe anchikuarhisindi.

3.- Chari piremba joparhasindi ka irhiñarhichani karáñarhikuasindi.

4.- Juchiti erachi sapirhaticha añatapuechani ikaraasindiksi.

5.- Cha ch'ikariri ambe ukata atarantasìña.

D.- El alumno cambiará las oraciones anteriores al pretérito por escrito.

Jurhengarhiri nitamakata jimbo jatsiantaati
uandontskuarhikuechani eñaksĩ karákua jaka.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

E.- El alumno completará el siguiente párrafo con el futuro de los verbos indicados; después el profesor pedirá que lo lean en voz alta.

Jurhengarhiri andangutaati ukuarhekua jimbo; xasĩ jurhendperi
arhíati eskaksĩ arhíntaaka.

Iretarhu anapu k'uinchikua eñachi pauani _____
uni

Kánikua sesisti jimbokaksĩ tatakecha kánikua ambe _____

_____ isĩjtu _____
jurhengarhini miteni

pauani iretarhu anapu p'indekuechani, imechá _____
kuranguni

jimbanĩ uandakuechani juchari anapu jimbo, isĩjtuksĩ _____
ch'anani

mamaru járhati ch'anakuechani ka kánikuaksĩ _____
kuatarani

Uárhi Kuanaju Anapu

Jarhásipti menda ma uárhi imaña no nemani jatsikuarhipka, ni p'amskuechani ka maru k'uiripuecha uembesiramptiksi, ka ima uárhi isterku jasi jamasirampti, ima nirasirampti k'umanchikuecharhu, esíkiksi intskupiriña ambe niatakua imani ka ambuni andakuarheni t'irékua, uandasirampti: ambua jarhuatani ambe? Ka inchasirampti ka uenani japu p'ikuni ka ichusíkuta uni, ka iamendu ambe eña k'umanchikuarhu ukuarhejka, ka eki k'amatampka ia t'irerasiramptiksi, uentasirampti ka materu k'umanchikuecharhu nirani ka majku jasi, ima sirhijtakua jukasirampti isiterku ma sirhinskata ka tatsunjarhikua sirhinskata, no ambe jukandurhakua jukani, ma k'uanindikua sapichu karukurhiri ka imajtu sirhinskata.

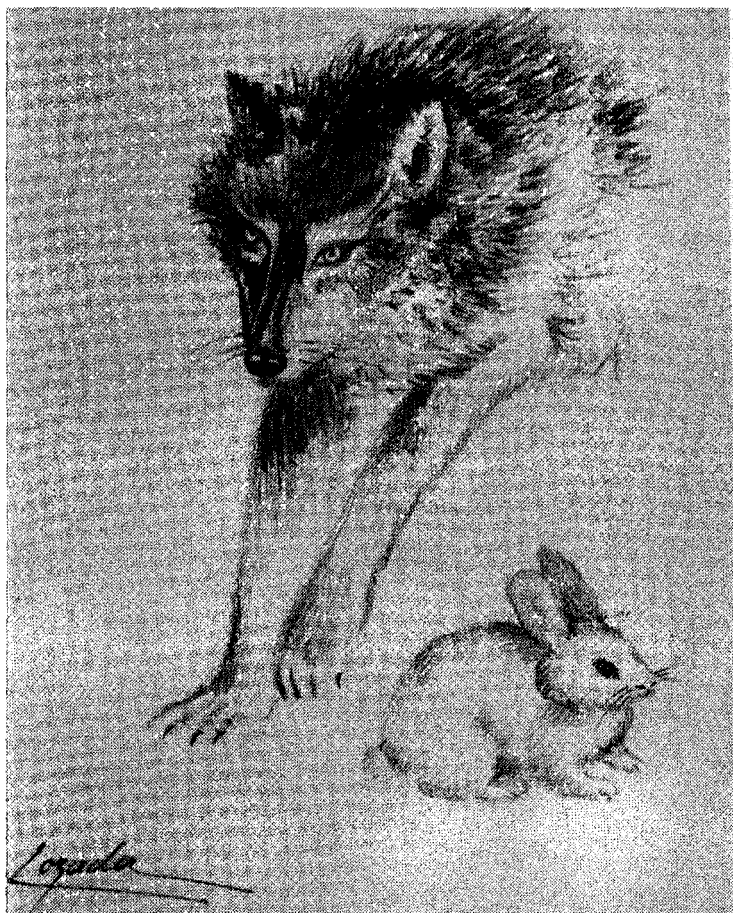
Nirasipti ma k'umanchikuarhu jimaña ma acha jandiajku irekapka ka uárhi inchakuni esiki na mitakurhitini japka, inchani ka exeni esika acha miiuxapka kanekua tumina ka acha eki exepka eratsesipti esiki ima eianguapiriña materu k'uiripuechani, ka jupikani, ka uandikuni ka jatsirani uañochirhu, ka terhujkani churi nirani jatsintani juatarhu.

Junguani ia ka k'uini ia. Tanimu jurhiata jimbo erañasikasipti esiki uichuecha p'iskuntapiriña ka miteñani, nirasipti p'iskuntani ka jatsirantani ma uañochirhu ka pani kanterari juatarhu arhíkata ka jauañekuarhu ma incharani.

Pauandemakua tumbicha ma jimesi jamaxapti jirhiñani k'uipuechani ka p'untsurhunksi ambe, esiki tereni jarhani, niranksi jauañekuarhu jimbokaksi kamasirampti t'intskatarkuechani, inchanksi ka exenksi esika uárhisiipka, imaksi erañaskasipti esiki tsincheipka, uandantanksi juramutichani jiñoni, p'itantanksi ka jatsintanksi ka mitenksi ne emaña uandikupka, ka panksi Patsekuarhu uandikuni.

Humberto Rangel.

LECCIÓN III



En los pueblos p'urhepecha es muy común que se conozcan cuentos infantiles, como el del zorro y el conejo, el del tigre y el venado, etc.

P'urhepecha iretecharhu kánikua kurajchperañasindi sapiicheri uandantskuecha, eski jiuatsiri ka auaniri, pukiri ka axuniri.

(Dibujo: Gerardo P. Lozada)

ARHIJPANTSKUA

Ma jiuatsi juuati juatarhu ueratini

Jiuatsi exentaati auanini

Jiuatsi chungumaati auanini

Jiuatsi andanguati auanini

Jiuatsi uandikuati auanini

Jiuatsi antaati auanini

Jiuatsi niuati xaḡari jimbo

Jiuatsi p'arhiḡeni jauati

GRAMÁTICA

En p'urhepecha encontramos varios verbos que en su conjugación en tiempo futuro se comportan de manera distinta a los que ya habíamos visto, porque a diferencia de aquellos, pierden más sílabas. Aquí presentamos cinco de ellos.

Arhani	Ji	auaka	Jucha	auaka
	T'u	auaka	Cha	auaka
	Ima	auati	Imecha	auati
Nirani	Ji	niuaka	Jucha	niuaka
	T'u	niuaka	Cha	niuaka
	Ima	niuati	Imecha	niuati
Jurhani	Ji	juuaka	Jucha	juuaka
	T'u	juuaka	Cha	juuaka
	Ima	juuati	Imecha	juuati
P'irani	Ji	p'iuaka	Jucha	p'iuaka
	T'u	p'iuaka	Cha	p'iuaka
	Ima	p'iuati	Imecha	p'iuati
Jarháni	Ji	jauaka	Jucha	jauaka
	T'u	jauaka	Cha	jauaka
	Ima	jauati	Imecha	jauati

Como puede observarse, estos verbos pierden las dos últimas sílabas y a la parte de la raíz que queda se le agrega el sufijo UAKA, para las primeras y segundas personas del singular y plural, y UATI para las terceras personas.

2.- Lectura del siguiente párrafo.

Tsitsiki pauani niuati jurhendperini exeni, p'imarhiati t'iréni.
Jurhendperi juuati ka kurhucha urhapiti auati; chuskuatiksi
uandontskuarhini.

Tatsekua imao niuati mintsikuarhini.

Tsitsiki intsimperakua ambe p'iuati. Imeri p'ichpiricha uchepu
auatiksi imani jiηoni.

Jucha pauani enandi akuaka.

Juchari tata k'eri kamata urhapiti auati.

No jukaati kánikua xengua arhí uéxurhini.

Iamendu tatakecha pauani tsipa K'arataatiksi.

Jorhendperakuarhu jauatiksi pauani tatakecha.

Iasi inchatiru P'arhachu uaraatiksi kurpiticha.

Uandantskua

Tsimani achecha niranksiñati jiní juata kanterarhu ka jimajkuksi exeni ma jarhamuta ka niranksi inchani ka arhíani tata diosi:

-Ekijtsini no t'uarisika nojtsi ambuaka inchani.

Ka ts'ima cheni t'uareni ka arhíni ts'icha ia:

-No jichkani chesiña indeni t'uareni, joperu juchka t'uareni, ka inchaakachi exeni na jaki.

-T'uarinksichka ia ka niranksi inchani ia, jima uánikuachka jarháni ia tumina, arhínchka ia:

-Ju jucha pani inde tuminani.

-Ka jimajkuña uemukuni ma uárhi ka arhíani uárhi:

-No ambe! Así pa tumina, no, eki cha paaka ambeteru jaua ia ka nachka ts'ima, na uejki jimbo panksi tumina, ka panchkaksi ia, ka petanksi ia, ka materku noteru ambe jarháni ia tumina ka sanderuksiña uentani, ka xasi materu exenksi jarhamukata, ka jarhamukatachka... ambesiki uni ia, ka niranksi menderu ka jarhamutarhu inchatsenksi, ambesiki... jarhamuta, ka ambesiki uni... noteru ambe xarhakuani ia.

Ka ts'ima menderu materu jarhamutani jirhiñani, materuchkaksi exentani ia, ka jimachkaña jarháni uánikua ambesiki... tumina ka arhíni ia:

-Jichkani paaka indeni, ma uañochi jimbo.

-Ju jucha pani... arhijperaniksi.

Panchkaksi jarháni ia, ka petanksi ia ka chenemboksi perani ia ka jimaña isi jirhiskañani, ka jarhakunksi ka inchaskuni tumina ka ekiksi p'itaskuntani japka ia noteru ambe jarhani ia... ka ts'ima arhijperani ia... no joperu andisi tumina isi ambandemanta?... Ka ts'ima arhijperaniksi... no... juchka menderu, ka niranksi menderu jarhamukatarhu ka noteru ambe xarhakuani ia jarhamuta... ka tata diositerku xarhakuani ia... ka arhíanchka ia ima acha:

-Andisi t'u tata diosi noteru ambe jatsi tumina?

Ka ima isi kurhakuani:

-Noteru ambe jatsisika ia tumina, k'amarasti ia, ka jikkusini ixu jandiajku aṇamukuka.

Ka noteru ambe jarháni... tata diosijkusí exejti jarhamutani, ka ima arhíani:

-Inchaechka ia.

-Ka ts'ima arhínksí.

-No... nochka noteru ambe jarhásiki ia jarhamukata.

Ka arhínchkaksí ia:

-Nipachkanderochi ia.

Ka ambesíki... ka sanderuksí xaṇarani ia... ka ambesíki... jimajkuskí exeni, ambesíki ia... ma akuitseni, ma akuitse jarháni, k'ek'eri jarháni akuitse... juanksí ma pirimu ka atarataranksí ka arhíanchka ia ima acha:

-Juchka atani akuitseni, ekichi no atasíka... antaatijtsíni.

-Joa.

Ka niranksí ia, ka atanksí ia, ka sanderuksí nirani xaṇarani... ka xaṇarani ka niranksíṇa jarhamukatarhu ka jimajkuchka jarháni ia, ka jarhamukatachka... ambesíki uni ia... nochkaksí uni inchaṇini ia... ka materku inchani ia... ka ekíksí uekampka uentani noteruksí uni ia... ka noksí uni ia, ka jimajksí k'amarani ia inchaṇetíngsí uarhíni ia.

Frida Juanpedro Guadalupe.

LECCIÓN IV



La madre de Tsitsiki le narra una leyenda acerca de las madres que amamantan a sus hijos pequeños.
(Dibujo: Gerardo P. Lozada)

Arhísirampți amamba Tsítsikini: Uarhíticha imecheri charakuecha jiḡoni kánikuaksı exeparini jámasındi, jimboka jarhástiksı k'erhati akuitsicha, iksı uarhiticheri itsukua t'irésındi.

Menichani eḡa amamba t'irérani jarhájka imeri charakuni ka nomberku exeni, usındi niarakuni ma akuitsı itsukua akurheni ka charakuni imeri ch'eti inchamutasındi jimboka isı no uerásındi.

Najtuka i akuitsicha noksı atajpejka, k'uiripuni cherasındi, meni ma echakua jupiḡasıpti, uandekuḡani ia ka itsukua uearantani , no iurhiri.

GRAMÁTICA

Los verbos en p'urhepecha pueden conjugarse de dos maneras un poco diferentes:

A.- Cuando se usa el pronombre en forma independiente.

Ejemplos:

Ji	jurhendpeaka	T'u	arhasirampka
Cha	jurhendpeaka	Imecha	arhasirampți
Ima	jurhendpeati	Jucha	arhasirampka

Ima	anchikuarhisındi	Cha	jurhásıka
Cha	anchikuarhisıḡa	T'u	jurhásıka
Jucha	anchikuarhisıḡa	Ji	jurhásıka

B.- Cuando la persona gramatical, o sujeto, se indica agregando un sufijo al verbo conjugado.

Ejemplos:

Jurhendpeakani	Arhasirampkari	Anchikuarhisındi
Jurhendpeakajtsı	Arhasirampțiksı	Anchikuarhisıḡajtsı
Jurhendpeati	Arhasirampkaksı	Anchikuarhisıḡachi

INTERROGATIVO

Habíamos visto en el curso anterior, que los verbos adoptan formas distintas cuando la expresión es afirmativa o cuando es interrogativa.

En efecto, para indicar que lo que una persona dice es una afirmación o una interrogación, estos elementos cambian según sea el tiempo en el que conjugamos el verbo.

En el cuadro resumiremos los sufijos que nos indican el interrogativo en diferentes tiempos de los verbos regulares.

Presente	Pretérito	Copretérito	Futuro
sini?	siki?	sirambi?	a?
siniri?	sikiri?	sirambiri?	ari?
sini?	siki?	sirambi?	a?
sinichi, ksi?	sikichi, ksi	sirambichi, ksi?	achi, aksi
sinijtsi?	sikijtsi?	sirambijtsi?	ajtsi?
siniksi	sikiksi	sirsambiksi?	aksi?

Ejemplos:

Uirhiasi?

Pirésiniksi?

Xarhiasirambi?

Uarasirambiri?

Xaņasarikiri?

Xaņasariki?

T'iréaksi

K'uisikiksi?

Uerásiki?

Tsanguaraajtsi?

Recordemos también que podemos conjugar los verbos de dos maneras diferentes: usando un pronombre independiente, o bien agragándolo como sufijo del mismo.

Cuando en la forma interrogativa queremos usar el pronombre independiente, basta con eliminar en las formas dadas en el cuadro anterior, los siguientes sufijos: ni, ri, chi, jtsi, ksi y escribir o pronunciar (según sea el caso) el pronombre que corresponda.

Ejemplos:

Ji	uirhia?	Cha	pirésini?
Ima	xarhasirambi?	T'u	uarhasirambi?
T'u	xararasiki?	Ji	xararasini?
Ima	usiki?	Cha	tsanguaraa?

Ejercicios:

Jorhendperi uiñachaparini ka kuranguarhikua jimbo uandaati ka jorhengarhicha ts'endantaatiksi.

El profesor dirá en voz alta una expresión interrogativa en p'urhepecha usando el pronombre independiente o la forma sufijada, el alumno repetirá la expresión en la forma contraria a la que utilizó el profesor.

Ejemplos:

Jorhendperi arhísindi:	Jorhengarhiri arhísindi:
K'uiani?	Ji k'uia?
Uari?	T'u ua?
Usirambiksi?	Imecha usirambi?

Achati ka akuitse

Jarhásiptiŋa ma akuitse uanarhukurini xaŋaru jimbo ekiŋa uirhijepka tsakapu ma ka jatajchakurani akuitseni; achati ma jimesi nitamaxapti, ka jimajkani akuitse arhísípti imani achaatini:

-Norini sani p'itamutanto jindini? P'itamutantarini jimbotakua t'u.

Ka achati isi mokukuntasípti:

-Jíkini cherhisíŋa, norini t'u antoa t'uri iumu tsimani ejpu jukasíka.

-Ka imaŋa akuitse arhíni:

-No nokini antoka, p'itamutantarini jimbotakua t'u.

-Ka ekirini antasíka.

-No nokini antoka.

-K'oandera.

Ka arhíniŋa:

-P'itamutantakakini jimajkani.

Tatsekua eki akuitse p'itamutaŋantapka, matirkuŋa arhíni imani achatini:

-Sesi ukua jimbo no sesi meiamuntani.

-Jo isi uandasípka, joperu iasi isiŋuati, jíkini antoka.

-Jarhásti sesi, ekarini t'u uejka antani ju kurhamarhini tanimu achechani ekichi exantaka.

Jarhásti sesi, jimajkani ju.

Niraniŋa, ka niraniŋa, ka ambe imaksí exentani: sanititku orhepatiniŋa uakasí k'arhisí ma exeni, ka xantekaŋa pasírkupka iurhutseni ima uakasí noksíŋa ima uakasí usípti kuerantani imani iuntani jimbo, noksíŋa p'ikuntasípti ka jimajkuŋa arhíni:

-Erata nari uandajki t'u, ji uekasíŋa antani ini achani.

Isi mokuntani:

-A isi k'oa, antachka.

Jimajkuŋa akuitse jupipchakuni achatini antakuekani ka imaŋa arhíni akuitseni:

-Notki ambe, kuerataxati tsimani achetichani kurhamarhiani.

-K'oandera.

Niraniŋa sanderu sani orhepani ka exentanksi ma ch'enchekini eŋa akuparhapka kanekua ka arhíniŋa ima akuitse ch'enchekini: era ji uekasiŋa ini achatini antani: ka imaŋa ch'encheki isi mokukuntani:

A isi?

K'oa.

-Nochkani ji ekini jimbanepka kanekua sesi kaŋasirampka, marhujtsini p'arhireni, ka marhujtsini sesi t'irérani ka iasi k'oru ia era xani sesi akuparhaka ka noteru nemarini jurasindi exeni... m... m... jarhásti sesi akuitse, anta inde achatini.

-Antakachkanderukeni ia.

-Koandera.

-Materkuksiŋa exentani ma jiuatsini ka jimajkuŋa arhíni:

-Erata ji uekasiŋa exentani ma jiuatsini ka jimajkuŋa arhíni:

-Erata ji uekasiŋa ini achatini antani.

-A isi?

-K'oa.

-Ka nani ia.

-Ka andisi t'u uejki antani indeni achambasini?

-Jimbokarini inde acha p'itamutantasti, ma tsakapurhu eŋa ji ataratini japka, ka isi jimbo ji uekasiŋa antani ini achetini.

-A isi?

-K'oa.

-Ka nani ia?

-Jini orhepatini sani.

-A!, juje, jini, ji isi uaka exeni sesi.

-K'oandera.

-Niraniŋa ia ka arhíniŋa akuitseni, incharhunta ia esikiri na japka tsakapu jatajchakukuarherini, jimbokani ji uekasiŋa exeni esika na japka inde akuitse.

-Jatsinta imani akuitseni esika na japka.

-Isisi japka exe.

-Jimajkani arhíni ia achatini jurhajkukuchka ia indeni tsakapuni.

-K'oa.

-Jurhajkukuniŋa ia... ka... jimajkani k'amarani ia ima akuitse.

Carlos Hernández Guadalupe.

LECCIÓN V



Encontramos a Tsitsiki caminando. Va en busca de las cosas que se necesitan para la ofrenda.

Kuntasĩhaksĩ Tsitsiki xañaparini. Nirasĩndi mamaru ambe jirhiñani emañã kejsitakuarhu uetarijka.

Uandantskua kurhajchatini eḡa amamba eianguni japka, Tsitsiki iamo uérasti. P'utsukata ka tsitsiki jirhiḡani nipirindi jimboka kejsitakua janoxapti ia, kandela pianderu niḡenchasirampti terupekuarhu joperu kurajchanchasiramptiteru amamberi uandantskua, orheta tsitsiki ka p'utsukata juasti ka tatsekua nirani ia teropikuarhu.

Piréḡunguasti imao niantani ka isiḡtu miapusti iamendu ambe eḡa k'uiripu ioni anapu ambe miteka, ka uandasti: nipa juchiti nandini materu ambe kuramarini.

GRAMÁTICA

Las acciones pueden ser realizadas de ciertas maneras en el tiempo y en el espacio. Esto se indica con distintos elementos agregados a la raíz del verbo y son los siguientes:

ncha:	tener ganas de hacer algo	jku:	sólo, solamente
pa:	ir haciendo algo	jtu:	también
pu:	venir haciendo algo	jpera:	acción de reciprocidad, mutuamente mutuo.
pungua:	regresar haciendo algo	nderu:	sufijo que indica aún todavía, continuar .
ri; ti:	después de hacer algo	teru:	continuar (sufijo terminal)
kueka:	querer hacer algo	mungua:	hacer algo de paso al venir.

Ejemplos:

Ch'anapani	ir jugando
Ch'anapuni	venir jugando
Ch'anarini	después de jugar
Ch'ananchani	tener ganas de jugar
Ch'anapunguani	regresar jugando
Ch'anakuekani	querer jugar

Algunas veces se conjugan dos o más modalidades de la misma acción.

Por ejemplo:

Desear algo después de hacer algo...

Querer algo al ir haciendo algo...

EJERCICIOS

A. Traduzca al español las siguientes expresiones:

Moŋarhitanta espanioli jimbo i uandontskurhitechani.

1.- Tatakecha xarhiapasindiksi.

2.- Juchiti tati xaŋarapunguasti.

3.- Tekenchu uirhiapusirampti.

4.- Uarhfati ichuskusti t'irérini.

5.- Imeri mimi anchikuarhipasindi.

6.- Tsakapu uekorhepasirampti.

7.- Anchikuarhitini t'iréakachi.

8.- K'uinchaaka churikua anapu t'irérini.

9.- Nanaka uarhanchasindi sesi k'uinchekuarhu.

10.- Iamendu tsanguaranchasiñachi sapirini.

B. Identifique subrayando los elementos que indican: tener ganas de ir...; ir a...; después de...; querer...; venir de...; regresar de...; luego traduzca por escrito cada expresión.

Sesi exea kuturhuntskuechani, tatsekua moñarhitanta espanioli jimbo.

1.- Pirékuekani _____

2.- Xarhíarini _____

3.- Pirénchapani _____

4.-Pirénchapuni _____

5.- Karápani _____

6.- K'uikuekani _____

7.- Exenchapuni _____

8.- Xarhiapunguanchani _____

9.- Uaraputini _____

10.- Uaxakakuekapunguani _____

C. El alumno traducirá verbalmente las siguientes expresiones:

Jurhengarhiri turhisĩ jimbo moŋarhitantaati i uandakuechani.

1.- Uaxakanchapukuekatini

2.- Pirénchaparini

3.- K'uinchapasĩrampkachi

4.- Arhĩntapunchapiriŋari

5.- Ch'anapunguanchastiksĩ

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

Uárhi Juata Kantereri Anapu

Ma uarhiati jatsisípti karichichani ka nirani eranguani ka jimajkuksí achecha ma erangueraniña, niraniksí tatsekupani ka uekasíramptiksí euani karichichani ka noksíña uni euaani karichichani jimboka ima uichuni kamasírampka, ima sesi ikiani, ka uenanksíña uárhini jupikani ia, ka arhínksí achecha:

-Mianta chiti tiempuni.

Imajtu uárhi arhísípti jiuakuarhini ka arhíni:

-Tiempu! Jurhajkuni miantani juchiti tiempuni!

Imajtu uichu uirhiapani ka jimajku achechani exeni ka sano katsareani ka imaksíña tsimani achecha nirani ia, ka xantkuchka ia, ka uárhi nirani menderu eranguani ka i sapirhatichani ma exeantani ka arhíani:

-Jue jíndeni jíñoni, jíksíni pajtaka.

-K'oa.

Ka niranksíña, ka niranksíña ka terhuxutiniña isí uandanksíña ia, uandanksí ia sapirhaticha -k'arimani ia ka imájtúña arhíani ia:

-K'arimasíntsi ia?... arhíani.

-A! Erontajtsíni, nirasíña p'irani... ambe juaka eña cha auaka ka isíjtsí paka k'arimakua.

-K'oandera.

Ka nirani ia uárhi ka inchani imañi ma jarharhukata japka.

Ka p'irani... ambesíki... uembasí ka turasu, ka mantsanu, ka perasí, ka naraxi, ka pakuaníña ia, imaksíña arhani ia ka junguanksí ia ka imañá sani k'eripkaña, nandini eianguniña, arhíniña:

-Najki jucha uárhi jíñoni nipi ka juasíkachi ma turasu, era sesi ambakisti.

Ka amamba arhíni:

-Ka arhasíkijtsí?

-K'oa.

-Así jama nirani imani jíñoni jimboka ima uárhi no ambakisti, ima uárhi síkuajperisti arhíani ia.

-K'oandera, i turasu ambesiki?

-Ch'enchekiri kuatsitesti.

-K'oandera.

Ka imajtu isi ioni nirani ia, k'erini ia, jatirini ia tanimu ekuatse iumu uéxurhini ka ima uarhíni ia, ka ekaksi nipka patsatani, niranksi achecha ka uarhícha ka ambesiki uni... materku undani tarhiani ka kandlechani eñaksi urini japka jimajkuña parunksi... ka ekaksi exepka esikaña kajtsijchakuni japka ma sapichu porhojchakurani ka noksíña ambe patsatani ia, ka ambeksi uni, ka isijku nintanksi ia, ka ambesikichka ia, ka uandanksi ia esikaña juatarhu kantereri nintapka, ka jima k'amarani ia.

Carlos Hernández Guadalupe.

LECCIÓN VI



Kuntasĩhaksĩ Tsĩtsikini eki nintani jaka chenemba xaharapantani.

Encontramos a Tsĩtsiki que se dirige caminando muy contenta rumbo a su casa.

Mamaru ambe kejsitakua exerini ia, Tsitsiki niñenchantasti chenembo.

K'arimasirampti ka kurucha urhapiti akuekasirampti.

Piréantasirampti xañari jimbo ka uandasirampti esika chenembo japiriña jimboka Irepani nipiriña p'urhembeni.

Ka miantasipti esika ueñenchasiramпка eña ima p'arheampka sesi p'ikuarherasirampti, tsipesirampti eña exempka, jimbosi jikuanchampti, ka isi sesi pikikijasi erokani Irepani.

Irepani kánikua jañenchasindi Tsitsiki jiñoni jimbokaksi sesi jasi ambe uandontskuarhisindi.

GRAMÁTICA

Como recordaremos, hay un grupo de verbos que al conjugarse en el tiempo futuro pierden más sílabas que los verbos que podríamos llamar especiales (véase pag. 40). Estos verbos pierden las mismas sílabas cuando los utilizamos indicando las acciones de ir haciendo algo, etc., y los sufijos que indican estas acciones también sufren una pequeña modificación.

Ejemplos:

<i>Arhani</i>	<i>nirani</i>	<i>jurhani</i>	<i>jarhani</i>
añéchnani	niñéchnani	juñéchnani	jañéchnani
apapani	nipani	jupapani	japapani
aponi		juponi	japopani
apaponi		jupaponi	
aponguani		juponguani	japonguani
<i>p'irani</i>	<i>ueráni</i>		
p'iñenchani	ueñéchnani		
p'ipapani	uepaponi		
p'iponi	ueponi		
p'iponguani	ueponguani		

Cheritpiri Kuanaju Anapu

Jiniani ketsekua irekasĩptiŋa ts'i sapirhaticha, ka ts'ĩmaŋa nirani karichi eranguani, nirasiramptiksiŋa eranguani, ka jimajkuŋa, meni... niranksiŋa eranguani, jimajkuŋa cherpiti maŋa arhĩni:

-Sesisini k'arhichajka nipa piani ma refresku, erontarini arhĩni.

Nirani piani ka ima nirani... ambesiki ia... nirani jarhání jima eŋa japka ma jarharhukata jasi ma k'eri, ka ambejku unia, nirani ia ka santku sani isi inchani ia jimaŋa ka jinĩ sani ketsekua isi jarhání esikiŋa ireta ma, ka ambe ataraŋantani, ka ambejtu uniŋa, cherpiti nirani ia imaŋa exeni ia ka ambeterku juajki.

-Andirisi xani ionda, arhĩniŋa.

-Nirani ia ka jima inchatseni ka jimajkuŋa exeni ia eka ueŋentapka ia ka jimajku cherpiti arhĩni ia:

-Ji jinĩsini jamberu nipka... jinĩ Kuanaju jamberu, arhĩniŋa.

-No, joperu, iondaxaptiŋtsini intskuni ka sesi ma uánikua jaŋásipti.

Ka menderu nirani ia ka ambarhati mantsanu paniŋa, ka naraxajtuŋa ambarhati pani, iamendu ambe sesi ambakiti, ka jimajkuŋa ima arhĩni:

-Naniri p'irasiki xani ambakiti? Nani jukasiki inde xani ambakiti? No iasikuarhu no nani jukasini, nani xani ambarhati jukasini?, ambesiki uni ia, ji k'oruni miteaka nani emaŋeri jamajka t'u ka imakini sesi ataati.

-Ambesiki uni ia... sesiŋa ma exeni ia, imaŋa sipakurini ia ka nintani ia, ka tatembecha jámani jiriŋantani, ka inchanksi ka noksiŋa exentani, ka nintanksi ia ka ma uéxurhini jimbo ia... o ambesiki uni ia... ka jámani ia menderu juatarhu karichichani eranguani. Ka xankueni ia.

Abel Prudencio Custodio.

LECCIÓN VII



Ya hemos hablado de los personajes de nuestra historia, pero ahora nos preguntamos: ¿dónde viven?, ¿cómo son las casas de Irepani y Tsitsiki? Y ¿sus amigos?.

Mitiasikaksī ia k'uiripuechani, joperu mitisikiksī: Naniksī irekaski?, naksī járhasi k'umanchikuecha Irepaniri ka Tsitsikiri? Ka ts'imeri p'ichpiricheri?

Tsitsiki K' apakuarhu irekasti, imeri k' umanchikua k' ererisisti ka ojsikua tasambaniristi. Irepaniri k' umanchikua tsakapueri ka tiamueristi, mikuecha k' ereriri ukatesti.

Tsitsikeri mimijembecha tarheristiksi ka jukskasindiksi echerichani ka isi jimbo p' ikuntasindiksi mamaru ambe uetarhinchakua isi esika: tsiri, t'atsini, purhu, k' auasi, t' ikatsi, jaasi, xakua ka materu ambe.

Echericha ena juskanajka ueakumani jarhastiksi isi jimbo pauapauani xanarakurhipasindi jini jamberu niarani.

Enaksi junguani jampka, iuipunguasindiksi xanari jimbo ka chenembo perasindiksi.

Irepani no ma erachi jatsisti, joperu tatijembecha k' eri ma k' umanchikuarhu irekasti Urupani ka jatsistiksi uichu ma ka mistu ma.

GRAMÁTICA

Algunos idiomas -entre ellos el p'urhepecha- modifican la parte final de los sustantivos y a veces de los adjetivos y pronombres para indicar su función dentro de la frase. Es decir, lo que en otras lenguas se indica con las preposiciones a, de, en; el p'urhepecha lo dice utilizando las terminaciones -ni, ri, rhu, o/ua/a- respectivamente.

Este fenómeno, llamado declinación del nombre, comprende los casos: acusativo que nos indica el complemento directo (-ni); genitivo que denota una relación de propiedad, posesión o pertenencia (-ri), locativo que expresa las relaciones de lugar en donde se hace u ocurre una cosa (-rhu), dativo que hace el oficio de complemento indirecto, indicando la persona o cosa a la cual afecta o se aplica la significación del verbo (-ni), y residencial (o/ua/a) éste indica el lugar donde se vive o habita.

Ejemplos:

Echerichani	a las tierras
Tsakapueri	de piedra
K'umanchikuarhu	en la casa
Irepanio, ua, a	en la casa de Irepani

EJERCICIOS

A). El alumno traducirá las siguientes expresiones:

Jorhenguarhiri moŋarhitantaati p'urhepecha jimbo i
uandontskuarhikuechani:

1.- Compra flores para mamá.

2.- La casa es de piedra.

3.- Va cantando por el camino.

4.- Ese caballo es de Irepani.

5.- María lleva corundas para su hijo.

6.- La camisa es de Eréndira.

7.- Ella va al cerro.

8.- El perro persigue al conejo.

9.- La niña bebe atole.

10.- Juan piensa estudiar medicina.

B). El alumno traducirá verbalmente lo siguiente:

Jurhengarhiri kastia jimbo jatsiantaati ini:

Imeri

Jurhentperakuarhu

Tatakani

aηatapurhu

Juanuni

teiakateri

k'umanchikuani

juchiti tatiri

Juanuo

C). Con las siguientes palabras el alumno construirá varias expresiones.

Arhí uandakuecha jñoni jurhengarhiri uati uánikua uandaxerakuechani.

Achamasī Sīkuami

I jindespti achamasī ma eḡa arhiḡampka tata Enkarnasioni ka ima irekasīpti jinī eraxamani isī.

Anchikuarhiricha ima iretarhu anapu, eḡa tata Enkarnasioni irekapka, iamendu kunguarhiḡantasīpti menda, eḡa uḡantapiriḡa ma k' uinchikua, eḡaksī iamendu k' uiripu tiriapu nirampka akuni jinī eḡa isī miteḡaka “K'ERĪ PAKUA” jiajkani ima achamasī, tata Enkarnasioni, amatsīri xukuparhantasīpti eḡaksī tiriapu akujka, ka ima isī jukantasīpti ma t'ipijchukua kārulukateni jasī ka atsīmu ambe ataḡarini, mataru achamasī uichueri xukuparhantasīpti ka materu ma chararakua pasīpti ka isīksī nirasīpti andanguni tata Enkarnasionini eḡachka amatsīri xukuparhantapka, ka jiajkani uératini iamendu k' uiripu isī miteḡasīpti, xaniḡati komu nitamakuarhisīrampti jimboka noksī meḡi sesi t'irésīrampti nijtuksī xukuparhakua ambe kamaḡi chenembo.

Menda imeri uarhitini arhíspti: -ji niuaka anchikuarhita jiriḡani.

Tembaḡa mokukuspti: -no ambe, asī ni, jinī isīkusīni ambe uandikuati ka ji no uekasīḡa tsīndi pakarani.

Achamasī isīku kurhajchasīpti tembani ka jirejiresī nirani, no ambe tumina jiḡoni, jimboḡati xaḡarakuripti nirani, nani eḡa churempka aḡatapurhu jandukutini o jima isī kararakusīrampti nani eḡa k' uipiriḡa jimesī eḡa uasīsīcha churikua iurhiriksī tsuparhukusīrampti eḡa ima sanderu sesi k' uini japiriḡa.

Mamaru ambeḡati nitamasīpti eḡa jamberi niarapka “CH'ERANI PAKUA” jimbo.

Jiajkani iauani jurhaxapti achamasī ma tekenchuni jatarini, i achamasī k'éri tumina jatsirisīpti iauani jatini xarharasīrampti xukuparakua jimbo, eḡa kamampka tiripiti jiḡoni kasīperatini kamasīrampti tekenchuni.

Eḡa na sesesi andarerapka achamasī tekenchuni jatarini, i arhíspti: Amberi uxampki, naniri nirasīni?

Tata Enkarnasioni eiangusīpti: -nirasīḡa anchikurhita jiriḡani, ji uekasīḡa anchikuarhini.

Ima achamasī eḡa tekenchu kamampka no ambakitisīpti.

Ka i isī arhísīpti:

Jíkini jarhuataaka, uekasìniri anchikuarhini chiti iretarhu ka kánikua tumina andani?

-Jo arhíspti, tata Enkarnasioni.

Ka ima acheti arhísì mokukuspti:

Sesi jarhásti, t'uri k'uiripuni ts'inaaka isì esìki sikuami ambe, joperu ma ambekini arhíaka, niarati jurhiatikua eḡa t'u jíndeni jíḡoni jinguaaka. Nari exesini? Uekasìniri o no ambe?

Jo, jo, joperu iasì tumina uetarhinchasìḡa, uárini intskuni sani? Jimbokani jí uekasìḡa sani t'irékua ambe piakuni juchiti k'umanchikurhu anapuechani, imaksìḡati no ambe t'irékua jíḡoni pakarasti.

Noambakiti arhísìpti: -jo, intskuakakini.

Jiajkani, ima sutupurhu ma p'ḡaspti ka kánikua tumina intskuni.

Ka menderu arhíspti: -iasì karára juchti tekenchuni jimbo, jíkini niuaka pantani chiti k'umanchikua jamberhu

Isìḡa uni, ima tata Enkarnasioni xaniḡa cheni, jimboka aḡaḡarhisìḡmpti ima tekenchu eḡa no ambakiti kamampka, mentku xani k'erati eskuechani jukasìpti ka jiníḡtuḡa ch'piri uechani, jimboisì ḡarhipti, eḡa jatapka tekenchuni. Ima uenasìpti kárani ka sesesi jíḡi aḡaxurhini nani eḡa tata Enkarnasioni irekapka, eḡa jamberhu menderu eskantapka noteruḡa nani jarhasìpti ia tekenchu ka achamasì eḡa no ambakitipka, tata Enkarnasioniḡa kánikua cheni ka uirhiani trojarhu inchantani ka sesìḡa mikakuarhini ka apondintani k'uini.

Isì pauandikua jimbo, domingu jurhiatikuesìpti ka imani iretarhu Ts'irapu, imani jurhiatekua mamaru ambe intspekuarhiḡasìndi, isì jimbo jauarasìpti ka nirani ambe piakuani iamendu imeri k'umanchikuarhu anapuechani, xukuparhakua ambe, t'irékua ka iamendu ambe eḡaksì sanderu uetarhinchempka, ka eḡa na nintani japka ia, kuraasìpti esìka ne ma chuxepani japi k'uimuparini ka esìki jíuakuarhembì ka imaḡati p'irhikuarhesìrampti ka no nemani exeni, isì jámani niantasìpti imeri k'umanchikuarhu ka tembaḡa eḡa na xepka ia. Esìka niantapka uamba. Arhíspti:

Níreni ch'íkari sani juacheni.

Uambaḡa mokukuni: -ia, nipakini juacheni no iondaaka juḡuani.

Isìḡa uni, nirasti ka juatarhu niarani, noḡa jamberhu sesi uenasìpti ch'íkari ma p'íkuni eḡa ma akuitsì xani k'eri jimajku ch'ikarirhu uérapka achamasì jirejiresì jimajku mirhikurhini akuitseni xani chereni,

eŋa mirhikurhitini japka, jima usiŋti exeni iamendu ambe eŋa upiriŋa urani eŋa jiŋoni ts' inapiriŋa k' uiripuni, ambe ka ambesi uetarinchambi eŋa jimbo uenapiriŋa.

Jima exesiŋti ma piŋtsitakua k' eri sesi jasi p' irakati japka apasekua tsitsiki jiŋoni, kandela ambe ka isiŋtu mamaru jasi eŋa jimbo sanderu sesi xararampka, tatsekua eki tsinŋarhintapka ia, uirhiantasiŋti nintani, no jamberu miasiŋti ch' ikari pani, tembaŋa erontani ka noŋa sesi arhini xukani, jiajkani ima achamasi iamendu ambe eiangusiŋti tembani.

Isi uenasiti ima anchikuarhini k' uiripuni ts' inani iamendu k' uiripu iapurhu iretecharhu anapu kanikuaksi exenchasirampti jimbokachka ima janguarhentasirampti k' uiripuni ts' inani.

Tata Enkarnasioni uanikua ambe urasirampti esiŋa na jindeaka tsikata turhipiticha eŋa tsipiti jatsiantampka, apasekua tsitsiki ambe, sirhaata tiosi xuŋanderi ka mamaru ambe arhiaparini p' urhe jimbo, ka menichani kuaxanda tsirku o ninirakata jiŋoni p' ikurhentuasiŋrampti ka imani ambejku urasirampti churhipu, kauikua ka refresku ambe.

Ma jurhiatikua ma achamasi Jaurani anapu nirasiti jiriŋantani ka eianguni esiŋa ma uajpa imeri uarixapka, esiŋa nipiriŋa sani p' ikurintani, isiŋa uni, tata Enkarnasioni sontku nirasiti ka eŋa niarapka ia k' umanchikuarhu jirejiresi uenasiti anchikuarhini ka trojarhu inchani eŋa tataŋa sapichu japka ka sesi mikakuarhini ka uenani imani sapini ts' inani nani eŋa ima sanderu p' amerhikuarhiampka, ka uenani komu arhikuarhini, uerani ambe ka mentkuŋa uandauandamini jarhani ka isi tataŋa sapichu uerhekuarhisiti karasichani eŋaksi no sesi ukuni japka ka isi p' ikurheantasiti iamendu imani k' umanchikuarhu anapuechani jimbokaksi iamenduecha pakuasiŋka k' uiripu eŋa xani ikiuempka, jimboki ima achamasi kanikua tumina, echeri ka mamaru ambe jatsikurhipka, isi jimbo isi pakupti paraka imani iamu ambe k' amajkupiriŋa ka iamenduksi imeri k' umanchikuarhu anapuecha uarhipiriŋa. Tatsikuarhu eŋa na sesi p' ikuarhentapka ia ts' inani, achamasini Jaurani anapu, juatarhuksi nirasiti ka t' irekua ambe paŋasiŋti, t' irekua tsikateri, kurukueri, charakua ka k' urhunda ambe, isiŋtu kustakua ambe.

K' uiusiri juata jimboksi nirasiti nani eŋaksi nipka kurakuni tata janikuani ka tata piritakuani, esiŋa tekakuantapiriŋa ka esiŋa

kachukukuapiriña imani, xani no sesi jasi ambe ka k'uañaskukuantapiriña imani k'uiripuechani eñaksi isi perakuapka.

Isichaksi kustakua jiñoni uarañasipti ka tsikatecha eña achamasí s'ikuami urapka, xukuparhakua jiñoni inchaskuantasípti ka isi iamenduecha sesi p'ikuarherantasípti.

Tata Enkarnasioni noteru meni k'uañatsisípti tarhéni ambe nirani jimboka sanderu andasírampti k'uiripuni ts'inani, ka eña no ma p'amenchani japiriña, imajku nirasírampti perakuni ka manderu imajku nirasírampti ts'inauani ka kánikua tumina euani sani jimbojku, iamendu k'uiripuecha kánikuaksi cheresírampti, ka eña ne ma no sesi exepiriña no ma ambe ukuni, ima churikuechani jimbo, ioarhiasírampti tukuruechani ka axaani nani eña ima k'uiripu irekapka ka imaksi nirasírampti ka uandikuni imani k'uiripuni, eskua ambe p'itañarhikuani.

Joperu niarasípti jurhiatekua eña ima p'amenchakua p'ipka, ma uéxurhini isi andangutasípti ka no uni sesi p'ikuarherani, no sesi jiuakuarhesírampti ka isíjtu uenani ambe exeni, uarhitichani ka achamasíchani siuangua jukaricha, esikaksi ima mentku niarakuembi jima jamberi eña ima japka ka imeri temba ambe jurhajkukueni, ima najtuka jimajku japiriña ima no ambe exesírampti.

Temba jangurhintasírampti ts'inani joperu noteru usípti ambakerantani ka isi ma jurhiatekua jimbo uarhíni. Eña na niarapka, iamendu imeri k'umanchikuarhu anapuecha patsatañaxapti kuatantasíptiksi xani uandatsekuarhitini, iamenduksi k'uini ka eñaksi na tsiñarhipka, noteru nani jarhásípti uarhíri ka kandela ambe iamuksi patakuarhisípti, iamendu k'uiripu eña jima japka tachani isiksi uandatsekuarhini xani cheñani ka eña na erandepka ia jatakuankuksi nirasípti jatsintani iamendu ambe jiñoni eña ima sikuami urampka k'uiripuni ts'inarani.

Ka sikuami, tata Enkarnasioni, noambakiti pasípti esikaksi na pakatperapka eñaksi orheta mitperapka.

Amado Flores*

* Cuento narrado por el niño Amado Flores, de la escuela primaria bilingüe de Acachuén, Michoacán, con el que obtuvo el 1er. Lugar en el concurso del mismo, realizado en la comunidad de Tarecuato, convocado por el Departamento de Educación Indígenas de la S.E.E. en 1985.

ANEXOS

Como ya habíamos mencionado, los verbos p'urhepecha pueden ser regulares o irregulares en su conjugación. En los cuadros que siguen presentaremos ejemplos de algunos verbos regulares y todos los irregulares y especiales que hemos utilizado en nuestras lecciones hasta ahora. Al final se encontrará también un amplio vocabulario.

CONJUGACIONES VERBALES

VERBOS REGULARES

MODO INDICATIVO

PRONOMBRE	PRESENTE	PASADO (Pretérito perfecto simple)
-----------	----------	---------------------------------------

ANCHIKUARHINI-TRABAJAR

Ji	anchikuarhisĩḡa	anchikuarhisĩka
T'u	anchikuarhisĩḡa	anchikuarhisĩka
Ima	anchikuarhisĩĩndi	anchikuarhisti
Jucha	anchikuarhisĩḡa	anchikuarhisĩka
Chá	anchikuarhisĩḡa	anchikuarhisĩka
Imecha/ts'ĩma	anchikuarhisĩndi	anchikuarhisti

ANDANI – GANAR, TRIUNFAR

Ji	andasĩḡa	andasĩka
T'u	andasĩḡa	andasĩka
Ima	andasĩndi	andasti
Jucha	andasĩḡa	andasĩka
Cha	andasĩḡa	andasĩka
Imecha/ts'ĩma	andasĩndi	andasti

KARÁNI- ESCRIBIR

Ji	karásĩḡa	karásĩka
T'u	karásĩḡa	karásĩka
Ima	karásĩndi	karásti
Jucha	karásĩḡa	karásĩka
Cha	karásĩḡa	karásĩka
Imecha/ts'ĩma	karásĩndi	karásti

PRONOMBRE	COPRETÉRIO	ANTECOPRETÉRITO
	(Pretérito imperfecto)	(Pretérito pluscuamperfecto)

ANCHIKUARHINI-TRABAJAR

Ji	anchikuarhisirampka	andasipka
T'u	anchikuarhisirampka	andasipka
Ima	anchikuarhisirampti	andasipti
Jucha	anchikuarhisirampka	andasipka
Cha	anchikuarhisirampka	andasipka
Imecha/ts'ima	anchikuarhisirampti	andasipti

Ji	andasirampka	andasipka
T'u	andasirampka	andasipka
Ima	andasirampti	andasipti
Jucha	andasirampka	andasipka
Cha	andasirampka	andasipka
Imecha/ts'ima	andasirampti	andasipti

KARÁNI-ESCRIBIR

Ji	karásirampka	karásipka
T'u	karásirampka	karásipka
Ima	karásirampti	karásipti
Jucha	karásirampka	karásipka
Cha	karásirampka	karásipka
Imecha/ts'ima	karásirampti	karásipti

ANCHIKUARHINI-TRABAJAR

Ji	anchikuarhipiriṇa	anchikuarhiaka
T'u	anchikuarhipiriṇa	anchikuarhiaka
Ima	anchikuarhipirindi	anchikuarhiati
Jucha	anchikuarhipiriṇa	anchikuarhiaka
Cha	anchikurhipiriṇa	anchikuarhiaka
Imecha/ts'ima	anchikuarhipirindi	anchikuarhiati

ANDANI- GANAR, TRIUNFAR

Ji	andapiriṇa	andaaka
T'u	andapiriṇa	andaaka
Ima	andapirindi	andaaka
Jucha	andapiriṇa	andaaka
Cha	andapiriṇa	andaaka
Imecha/ts'ima	andapirindi	andaati

KARÁNI-ESCRIBIR

Ji	karápiriṇa	karáaka
T'u	karápiriṇa	karáaka
Ima	karápirindi	karáati
Jucha	karápiriṇa	karáaka
Cha	karápiriṇa	karáaka
Imecha/ts'ima	karápirindi	karáati

INTERROGATIVO

PRONOMBRE	PRESENTE	PASADO (Pretérito perfecto simple)
-----------	----------	---------------------------------------

ANCHIKUARHINI-TRABAJAR

Ji	anchikuarhisini?	anchikuarhisiki?
T'u	anchikuarhisini?	anchikuarhisiki?
Ima	anchikuarhisini?	anchikuarhisiki?
Jucha	anchikuarhisini?	anchikuarhisiki?
Cha	anchikuarhisini?	anchikuarhisiki?
Imecha/ts'ima	anchikuarhisini?	anchikuarhisiki?

ANDANI-GANAR, TRIUNFAR

Ji	andasini?	andasiki?
T'u	andasini?	andasiki?
Ima	andasini?	andasiki?
Jucha	andasini?	andasiki?
Cha	andasini?	andasiki?
Imecha/ts'ima	andasini?	andasiki?

KARÁNI-ESCRIBIR

Ji	karásini?	karásiki?
T'u	karásini?	karásiki?
Ima	karásini?	karásiki?
Jucha	karásini?	karásiki?
Cha	karásini?	karásiki?
Imecha/ts'ima	karásini?	karásiki?

PRONOMBRE COPRETÉRITO ANTECOPRETÉRITO
 (Préterito imperfecto) (Préterito pluscuamperfecto)

ANCHIKUARHINI-TRABAJAR

Ji	anchikuarhisirambi?	anchikuarhisipi?
T'u	anchikuarhisirambi?	anchikuarhisipi?
Ima	anchikuarhisirambi?	anchikuarhisipi?
Jucha	anchikuarhisirambi?	anchikuarhisipi?
Cha	anchikuarhisirambi?	anchikuarhisipi?
Imecha/ts'ima	anchikuarhisirambi?	anchikuarhisipi?

ANDANI-GANAR, TRIUNFAR

Ji	andasirambi?	andasipi?
T'u	andasirambi?	andasipi?
Ima	andasirambi?	andasipi?
Jucha	andasirambi?	andasipi?
Cha	andasirambi?	andasipi?
Imecha/ts'ima	andasirambi?	andasipi?

KARÁNI-ESCRIBIR

Ji	karásirambi?	karásipi?
T'u	karásirambi?	karásipi?
Ima	karásirambi?	karásipi?
Jucha	karásirambi?	karásipi?
Imecha/ts'ima	karásirambi?	karásipi?

ANCHIKUARHINI-TRABAJAR

Ji	anchikuarhipirini?	anchikuarhia?
T'u	anchikuarhipirini?	anchikuarhia?
Ima	anchikuarhipirini?	anchikuarhia?
Jucha	anchikuarhipirini?	anchikuarhia?
Cha	anchikuarhipirini?	anchikuarhia?
Imecha/ts'ima	anchikuarhipirini?	anchikuarhia?

ANDANI-GANAR, TRIUNFAR

Ji	andapirini?	andaa?
T'u	andapirini?	andaa?
Ima	andapirini?	andaa?
Jucha	andapirini?	andaa?
Cha	andapirini?	andaa?
Imecha/ts'ima	andapirini?	andaa?

KARÁNI-ESCRIBIR

Ji	karápirini?	karáa?
T'u	karápirini?	karáa?
Ima	karápirini?	karáa?
Jucha	karápirini?	karáa?
Cha	karápirini?	karáa?
Imecha/ts'ima	karápirini?	karáa?

CUADRO COMPLEMENTARIO DE CONJUGACIÓN CON EL USO DE SUFIJOS PRONOMINALES

PRESENTE

PASADO

(Pretérito perfecto simple)

ANCHIKUARHINI-TRABAJAR

anchikuarhisĩḡani

anchikuarhisĩkani

anchikuarhisĩḡari

anchikuarhisĩkari

anchikuarhisĩndi

anchikuarhisti

anchikuarhisĩḡachi, ksĩ

anchikuarhisĩkachi, ksĩ

anchikuarhisĩḡajtsĩ

anchikuarhisĩkajtsĩ

anchikuarhisĩndikĩ

anchikuarhistikĩ

T'IRÉNI – COMER

t'iresĩḡani

t'irésikani

t'irésĩḡari

t'irésikari

t'irésindi

t'irésti

t'irésĩḡachi, ksĩ

t'irésikachi, ksĩ

t'irésĩḡajtsĩ

t'irésikajtsĩ

t'irésĩndikĩ

t'iréstikĩ

K'UINI – DORMIR

k'uisĩḡani

k'uisikani

k'uisĩḡari

k'uisikari

k'uisindi

k'uisti

k'uisĩḡachi, ksĩ

k'uisikachi, ksĩ

k'uisĩḡajtsĩ

k'uisikajtsĩ

k'uisĩndikĩ

k'uisiptikĩ

COPRETÉRITO
(Pretérito imperfecto)

ANTECOPRETÉRITO
(Pretérito pluscuamperfecto)

ANCHIKUARHINI – TRABAJAR

anchikuarhisüirampka	anchikuarhisïpka
anchikuarhisïrampkari	anchikuarhisïpkari
anchikuarhisïrampkti	anchikuarhisïpti
anchikuarhisïrampkachi, ksï	anchikuarhisïpkachi, ksï
anchikuarhisïrampkajtsï	anchikuarhisïpkajtsï
anchikuarhisïramptiksi	anchikuarhisïptiksi

T'IRÉNI – COMER

t'irésirampka	t'irésïpka
t'irésirampkari	t'irésïpkari
t'irésirampkti	t'irésïpti
t'irésirampkachi, ksï	t'irésïpkachi, ksï
t'irésirampkajtsï	t'irésïpkajtsï
t'irésiramptiksi	t'irésïptiksi

K'UINI – DORMIR

k'uisirampka	k'uisïpka
k'uisirampkari	k'uisïpkari
k'uisirampkti	k'uisïpti
k'uisirampkachi, ksï	k'uisïpkachi, ksï
k'uisirampkajtsï	k'uisïpkajtsï
k'uisiramptiksi	k'uisïptiksi

ANCHIKUARHINI-TRABAJAR

anchikuarhipiriṇani	anchikuarhiakani
anchikuarhipiriṇari	anchikuarhiakari
anchikuarhipirindi	anchikuarhiati
anchikuarhipiriṇachi, ksī	anchikuarhiakachi, ksī
anchikuarhipiriṇajtsī	anchikuarhiakajtsī
anchikuarhipirindiksī	anchikuarhiakṣī

T'IRÉNI – COMER

tirépiriṇani	t'iréakani
t'irépiriṇari	t'iréakari
t'irépirindi	t'iréati
t'irépiriṇachi, ksī	t'iréakachi, ksī
t'irépiriṇajtsī	t'iréakajtsī
t'irépirindiksī	t'iréatikṣī

K'UINI – DORMIR

K'uipiriṇani	k'uiakani
K'uipiriṇari	k'uiakari
K'uipirindi	k'uiati
K'uipiriṇachi, ksī	k'uiakachi, ksī
K'uipiriṇajtsī	k'uiakajtsī
K'uipirindiksī	k'uiatikṣī

MODO PROGRESIVO

PRONOMBRE	PRESENTE	PASADO
-----------	----------	--------

T'IRÉNI JARHANI- ESTAR COMIENDO

J'i	t'iréxaka	t'iréxapka
T'u	t'iréxaka	t'iréxapka
Ima	t'iréxati	t'iréxapti
Jucha	t'iréxaka	t'iréxapka
Cha	t'iréxaka	t'iréxapka
Imecha/ts'ima	t'iréxati	t'iréxapti

K'UINI JARHANI – ESTAR DURMIENDO

Ji	k'uixaka	k'uixapka
T'u	k'uixaka	k'uixapka
Ima	k'uixati	k'uixapti
Jucha	k'uixaka	k'uixapka
Cha	k'uixaka	k'uixapka
Imecha/ts'ima	k'uixati	k'uixapti

CH'ANANI JARHANI- ESTAR JUGANDO

Ji	ch'anaxaka	ch'anaxapka
T'u	ch'anaxaka	ch'anaxapka
Ima	ch'anaxati	ch'anaxapti
Jucha	ch'anaxaka	ch'anaxapka
Cha	ch'anaxaka	ch'anaxapka
Imecha/Ts'ima	ch'anaxati	ch'anaxapti

PRONOMBRE COPRETÉRITO ANTECOPRETÉRITO
(Pretérito imperfecto) (Pretérito pluscuamperfecto)

T'IRÉNI JARHANI – ESTAR COMIENDO

Ji	t'iréxapka	t'irexapka
T'u	t'iréxapka	t'iréxapka
Ima	t'iréxapti	t'iréxapti
Jucha	t'iréxapka	t'iréxapka
Cha	t'iréxapka	t'iréxapka
Imecha/Ts'ïma	t'iréxapti	t'iréxapti

K'UINI JARHANI – ESTAR DURMIENDO

Ji	k'uixapka	k'uixapka
T'u	k'uixapka	k'uixapka
Ima	k'uixapti	k'uixapti
Jucha	k'uixapka	k'uixapka
Cha	k'uixapka	k'uixapka
Imecha/Ts'ïma	k'uixapti	k'uixapti

CH'ANANI JARHANI – ESTAR JUGANDO

Ji	ch'anaxapka	ch'anaxapka
T'u	ch'anaxapka	ch'anaxapka
Ima	ch'anaxapti	ch'anaxapti
Jucha	ch'anaxapka	ch'anaxapti
Cha	ch'anaxapka	ch'anaxapka
Imecha/Ts'ïma	ch'anaxapti	ch'anaxapti

T'IRÉNI JARHANI – ESTAR COMIENDO

Ji	t'iréni jauaka	t'iréni japiriŋa
T'u	t'iréni jauaka	t'iréni japiriŋa
Ima	t'iréni jauati	t'iréni japirindi
Jucha	t'iréni jauaka	t'iréni japiriŋa
Cha	t'iréni jauaka	t'iréni japiriŋa
Imecha/Ts'ima	t'iréni jauati	t'iréni japirindi

K'UINI JARHANI – ESTAR DURMIENDO

Ji	k'uini jauaka	k'uini japiriŋa
T'u	k'uini jauaka	k'uini japiriŋa
Ima	k'uini jauati	k'uini japirindi
Jucha	k'uini jauaka	k'uini japiriŋa
Cha	k'uini jauaka	k'uini japiriŋa
Imecha/Ts'ima	k'uini jauati	k'uini japirindi

CH'ANANI JARHANI – ESTAR JUGANDO

Ji	ch'anani jauaka	ch'anani japiriŋa
T'u	ch'anani jauaka	ch'anani japiriŋa
Ima	ch'anani jauati	ch'anani japirindi
Jucha	ch'anani jauaka	ch'anani japiriŋa
Cha	ch'anani jauaka	ch'anani japiriŋa
Imecha/Ts'ima	ch'anani jauati	ch'anani japirindi

INTERROGATIVO

PRONOMBRE	PRESENTE	PASADO (Prérito perfecto simple)
-----------	----------	-------------------------------------

T'IRÉNI JARHANI – ESTAR COMIENDO

Ji	t'iréxaki?	t'iréxapi, xapki?
T'u	t'iréxaki?	t'iréxapi, xapki?
Ima	t'iréxaki?	t'iréxapi, xapki?
Jucha	t'iréxaki?	t'iréxapi, xapki?
Cha	t'iréxaki?	t'iréxap, xapki?
Imecha/Ts'ima	t'iréxaki?	t'iréxapi, xapki?

K'UIÑI JARHANI – ESTAR DURMIENDO

Ji	k'uixaki?	k'uixapi, xapki?
T'u	k'uixaki?	k'uixapi, xapki?
Ima	k'uixaki?	k'uixapi, xapki?
Jucha	k'uixaki?	k'uixapi, xapki?
Cha	k'uixaki?	k'uixapi, xapki?
Imecha/Ts'ima	k'uixaki?	k'uixapi, xapki?

CH'ANANI JARHANI – ESTAR JUGANDO

Ji	ch'anaxaki?	ch'anaxapi, xapki?
T'u	ch'anaxaki?	ch'anaxapi, xapki?
Ima	ch'anaxaki?	ch'anaxapi, xapki?
Jucha	ch'anaxaki?	ch'anaxapi, xapki?
Cha	ch'anaxaki?	ch'anaxapi, xapki?
Imecha/Ts'ima	ch'anaxaki?	ch'anaxapi, xapki?

PRONOMBRE	COPRETÉRITO (Pretérito imperfecto)	ANTECOPRETÉRITO (Pretérito pluscuamperfecto)
-----------	---------------------------------------	---

T'IRÉNI JARHANI – ESTAR COMIENDO

Ji	t'iréxapi?	t'iréxapi?
T'u	t'iréxapi?	t'iréxapi?
Ima	t'iréxapi?	t'iréxapi?
Jucha	t'iréxapi?	t'iréxapi?
Cha	t'iréxapi?	t'iréxapi?
Imecha/Ts'ïma	t'iréxapi?	t'iréxapi?

K'UINI JARHANI – ESTAR DURMIENDO

Ji	k'uixapi?	k'uixapi?
T'u	k'uixapi?	k'uixapi?
Ima	k'uixapi?	k'uixapi?
Jucha	k'uixapi?	k'uixapi?
Cha	k'uixapi?	k'uixapi?
Imecha/Ts'ïma	k'uixapi?	k'uixapi?

CH'ANANI JARHANI – ESTAR JUGANDO

Ji	ch'anaxapi?	ch'anaxapi?
T'u	ch'anaxapi?	ch'anaxapi?
Ima	ch'anaxapi?	ch'anaxapi?
Jucha	ch'anaxapi?	ch'anaxapi?
Cha	ch'anaxapi?	ch'anaxapi?
Imecha/Ts'ïma	ch'anaxapi?	ch'anaxapi?

T'IRÉNI JARHANI – ESTAR COMIENDO

Ji	t'iréni japirini?	t'ireni jaua?
T'u	t'iréni japirini?	t'iréni jaua?
Ima	t'iréni japirini?	t'iréni jaua?
Jucha	t'iréni japirini?	t'iréni jaua?
Cha	t'iréni japirini?	t'iréni jaua?

K'UINI JARHANI – ESTAR DURMIENDO

Ji	k'uini japirini?	k'uini jaua?
T'u	k'uini japirini?	k'uini jaua?
Ima	k'uini japirini?	k'uini jaua?
Jucha	k'uini japirini?	k'uini jaua?
Cha	k'uini japirini?	k'uini jaua?
Imecha/Ts'ima	k'uini japirini?	k'uini jaua?

CH'ANANI JARHANI – ESTAR JUGANDO

Ji	ch'anani japirini?	ch'anani jaua?
T'u	ch'anani japirini?	ch'anani jaua?
Ima	ch'anani japirini?	ch'anani jaua?
Jucha	ch'anani japirini?	ch'anani jaua?
Cha	ch'anani japirini?	ch'anani jaua?
Imecha/Ts'ima	ch'anani japirini?	ch'anani jaua?

IMPERATIVO

PRONOMBRE

AFIRMATIVO

NEGATIVO

T'IRÉNI – COMER

Ji		
T'u	t'iréni jaue!	así t'iréni jaue!
Ima	t'iréni jaue!	así t'irÉni jaue!
Jucha		
Cha	t'iréni ja je!	así t'iréni ja je!
Imecha/Ts'ïma	t'iréni jaueksi!	así t'iréni jaueksi!

K'UINI – DORMIR

Ji		
T'u	k'uini ja!	así k'uini ja!
Ima	k'uini jaue!	así k'uini jaue!
Jucha		
Cha	k'uini ja je!	así k'uini ja je!
Imecha/Ts'ïma	k'uini jaueksi!	así k'uini jaueksi!

CH'ANANI – JUGAR

Ji		
T'u	ch'anani ja!	así ch'anani ja!
Ima	ch'anani jaue!	así ch'anani jaue!
Jucha		
Cha	ch'anani ja je!	así ch'anani ja je!
Imecha/Ts'ïma	ch'anani jaueksi!	así ch'anani jaueksi!

VERBOS IRREGULARES

MODO INDICATIVO

PRONOMBRE PRESENTE PASADO

JARHÁNI – ESTAR

Ji	jarhásika	jarhásipka
T'u	jarhásika	jarhásipka
Ima	jarhásti	jarhásipti
Jucha	jarhásika	jarhásipka
Cha	jarhásika	jarhásipka
Imecha/Ts'ïma	jarhásti	jarhásipti

IREKANI – VIVIR, RADICAR

Ji	irekasika	irekasipka
T'u	irekasika	irekasipka
Ima	irekasti	irekasipti
Jucha	irekasika	irekasipka
Cha	irekasika	irekasipka
Imecha/Ts'ïma	irekasti	irekasipti

JINDENI – SER

Ji	jindesika	jindesipka
T'u	jindesika	jindesipka
Ima	jindesti	jindesipti
Jucha	jindesika	jindesipka
Chá	jindesika	jindesipka
Imecha/Ts'ïma	jindesti	jindesipti

JARHÁNI – ESTAR

Ji	jarhásipka	jarhásipka
T'u	jarhásipka	jarhásipka
Ima	jarhásipti	jarhásipti
Jucha	jarhásipka	jarhásipka
Cha	jarhásipka	jarhásipka
Imecha/Ts'ïma	jarhásipti	jarhásipti

IREKANI – VIVIR, RADICAR

Ji	irekasipka	irekasipka
T'u	irekasipka	irekasipka
Ima	irekasipti	irekasipti
Jucha	irekasipka	irekasipka
Cha	irekasipka	irekasipka
Imecha/Ts'ïma	irekasipti	irekasipti

JINDENI – SER

Ji	jindesipka	jindesipka
T'u	jindesipka	jindesipka
Ima	jindesipti	jindesipti
Jucha	jindesipka	jindesipka
Cha	jindesipka	jindesipka
Imecha/Ts'ïma	jindesipti	jindesipti

JARHÁNI – ESTAR

Ji	japiriṇa	jauaka
T'u	japiriṇa	jauaka
Ima	japirindi	jauati
Jucha	japiriṇa	jauaka
Cha	japiriṇa	jauaka
Imecha/Ts'ima	japirindi	jauati

IREKANI – VIVIR, RADICAR

Ji	irekapiṇa	irekaaka
T'u	irekapiṇa	irekaaka
Ima	irekafirindi	irekaati
Jucha	irekapiṇa	irekaaka
Cha	irekapiṇa	irekaaka
Imecha/Ts'ima	irekafirindi	irekaati

JINDENI – SER

Ji	jindepiriṇa	jindeaka
T'u	jindepiriṇ	jindeaka
Ima	jindepirindi	jndeati
Jucha	jindepiriṇa	jindeaka
Cha	jindepiriṇa	jindeaka
Imecha/Ts'ima	jindepirindi	jindeati

INTERROGATIVO

PRONOMBRE	PRESENTE	PASADO (Pretérito perfecto simple)
-----------	----------	---------------------------------------

JARHÁNI – ESTAR

Ji	jarhásiki?	jarhásipi, sipki?
T'u	jarhásiki?	jarhásipi, sipki?
Ima	jarhásiki?	jarhásipi, sipki?
Jucha	jarhásiki?	jarhásipi, sipki
Cha	jarhásiki?	jarhásipi, sipki?
Imecha/Ts'ima	jarhásiki?	jarhásipi, sipki?

IREKANI – VIVIR, RADICAR

Ji	irekasiki?	irekasipi, sipki?
T'u	irekasiki?	irekasipi, sipki?
Ima	irekasiki?	irekasipi, sipki?
Jucha	irekasiki?	irekasipi, sipki?
Cha	irekasiki?	irekasipi, sipki?
Imecha/Ts'ima	irekasiki?	irekasipi, sipki?

JATSINI – TENER

Ji	jatsisiki?	jatsisipi, sipki?
T'u	jatsisiki?	jatsisipi, sipki?
Ima	jatsisiki?	jatsisipi, sipki?
Jucha	jatsisiki?	jatsisipi, sipki?
Cha	jatsisiki?	jatsisipi, sipki?
Imecha/Ts'ima	jatsisiki?	jatsisipi, sipki?

PRONOMBRE	COPRETÉRITO (Pretérito imperfecto)	ANTECOPRETÉRITO (Pretérito pluscuamperfecto)
-----------	---------------------------------------	---

JARHÁNI – ESTAR

Ji	jarhásipi?	Jarhásipi?
T'u	jarhásipi?	Jarhásipi?
Ima	jarhásipi?	Jarhásipi?
Jucha	jarhásipi?	Jarhásipi?
Cha	jarhásipi?	Jarhásipi?
Imecha/Ts'ima	jarhásipi?	Jarhásipi?

IREKANI – VIVIR, RADICAR

Ji	irekasipi?	irekasipi?
T'u	irekasipi?	irekasipi?
Ima	irekasipi?	irekasipi?
Jucha	irekasipi?	irekasipi?
Cha	irekasipi?	irekasipi?
Imecha/Ts'ima	irekasipi?	irekasipi?

JATSINI – TENER

Ji	jatsisipi?	jatsisipi?
Tú	jatsisipi?	jatsisipi?
Ima	jatsisipi?	jatsisipi?
Jucha	jatsisipi?	jatsisipi?
Cha	jatsisipi?	jatsisipi?
Imecha/Ts'ima	jatsisipi?	jatsisipi?

JARHÁNI – ESTAR

Ji	japirini?	jaua?
T'u	japirini?	jaua?
Ima	japirini?	jaua?
Jucha	japirini?	jaua?
Cha	japirini?	jaua?
Imecha/Ts'ima	japirini?	jaua?

IREKANI – VIVIR, RADICAR

Ji	irekapirini?	irekaua?
T'u	irekapirini?	irekaua?
Ima	irekapirini?	irekaua?
Jucha	irekapirini?	irekaua?
Cha	irekapirini?	irekaua?
Imecha/Ts'ima	irekapirini?	irekaua?

JATSINI – TENER

Ji	jatsipirini?	jatsiua?
T'u	jatsipirini?	jatsiua?
Ima	jatsipirini?	jatsiua?
Jucha	jatsipirini?	jatsiua?
Cha	jatsipirini?	jatsiua?
Imecha/Ts'ima	jatsipirini?	jatsiua?

IMPERATIVO

PRONOMBRE	AFIRMATIVO	NEGATIVO
-----------	------------	----------

JARHÁNI – ESTAR

Ji		
T'u	ja!	así ja!
Ima	jaue!	así jaue!
Jucha		
Cha	ja je!	así ja je!
Imecha/Ts'ima	jaueksi!	así jaueksi!

IREKANI – VIVIR, RADICAR

Ji		
T'u	ireka!	así ireka!
Ima	irekaue!	así irekaue!
Jucha		
Cha	ireka je!	así ireka je!
Imecha/Ts'ima	irekaueksi!	así irekaueksi!

ARHANI – COMER

Ji		
T'u	a!	así a!
Ima	aue!	así aue!
Jucha		
Cha	a je!	así a je!
Imecha/Ts'ima	aueksi!	así aueksi!

VOCABULARIO

P'URHEPECHA - ESPAÑOL

A

A	Come (imp.).
A! isi?	¡Ah! ¿Si? ¡Ah! ¿Así?
A! isiški?	¡Ah! ¿Es verdad? ¡Ah! ¿Es cierto?
Acha	Señor.
Achacha	Señores.
Achamasi	Señor (de respeto).
Ajusi	Ajo.
Achamasichani	A los grandes señores.
Acheti	Señor.
Achatini	Al señor.
Achechani	A los señores.
Akamba	Maguey.
Akua	Alimento.
Akuaka	Yo comeré (para determinadas frutas).
Akurheni	Comer carne en hueso.
Akuekasirampti	Quería comer (él, ella).
Akuitsecha	Serpientes.
Akuitseni	A la serpiente.
akuparhani	Acción de rozar el lomo de un animal, o la espalda de una persona.
amamba	Su madre (de él, de ella).
amamba jemba	Su madre (de él, de ella).
amamberi	De la madre.
amatsiri	Del tejón.
Ambakiti	Bueno, a (de calidad y cualidad).
Ambakisti	Es bueno (a) o está bueno (a).
Ambandemantani	Desaparecer.
Ambakerantaaka	Lo curaré, lo aliviaré.

Ambarhati	Buenos (de calidad).
Ambaxkandani	A la derecha, a la diestra.
Ambë?	¿Qué?
Ambe	Puede traducirse de varias maneras, entre otras: nó; cosa-s, también (posposición).
Ambe eŋa	Lo que...
Ambe eŋakeni	Lo que te...(yo, él, ella).
Ámbe jaki	No esta, no hay, no ha de estar; no existe.
Ambe tsintsti	El que arregla todo tipo de aparatos.
Ambejtsi?	¿Qué... usted.?
Ambeksi?	¿Qué es lo que..? (Ellos, as).
Ambeksiŋi?	¿Ellos qué es lo que..?
Ámbëni?	¿A cuál? ¿A qué?
Ambëniŋi?	¿A cuál es que? ¿A qué es lo que?
Amberi?	¿Tu qué?
Amberisi uekajiki?	¿Qué es lo que deseas? ¿Qué es lo que quieres? ¿Qué se te antoja?
Amberiteru	Y tú qué cosas más.
Ambesiki?	¿Qué es?
Ambesikichika	¿Pues qué es?
Ambeteru	¿Qué más?
Ambua?	¿Podré?, ¿puedo?
Ambuni	Poder.
Anapuecha	Los de..., originarios de..., oriundos de...
Anapuechaksi	Los de..., procedentes de..., originarios de...
Anapueni	Ser procedente de..., ser originario de...
Anchekorhekua	Ejercicio, trabajo, tarea.
Anchetarakua	Instrumento de trabajo, apoyo didáctico.
Anchikuarhinchasirampka	Deseaba trabajar (yo, tú).
Anchikuarhiŋani	Trabajar (colectivamente).
Anchikurhistiksi	Trabajaron (ellos, as).
Andamutasti	Acercó u orilló en la puerta; aproximarse o ser víspera de una celebración.
Andangutantaparini	Complementando, agregando, completando.
Andaraska	Salí; llegué; aparecí; me asomé.
Andisiŋi?	¿Por qué? (ellos, as; nosotros, as).
Anta!	¡Devóralo!
Antakachkandarukeni	Pues te voy a devorar.
Anŋani	Comer varias personas; comer varias cosas.

Aḡásini?	¿Se come? ¿ Se consume?
Aḡatapuecha	Árboles, arbustos.
Aḡatapuechani	A los árboles.
Aḡatapurhu	En el árbol
Aḡandini	Ponerse en pie, pararse.
Aḡarhisipti	Se paró junto a otra persona, animal o cosa.
Aḡaxuriniḡa	Que se detuvo.
Aḡaxustani	Detener.
Aḡaxustapani	Ir deteniendo.
Aḡamukuni	Estar en la entrada.
Aḡenchani	Antojarse algo comestible. Deseo de decir.
Aḡenchaponguatini	Después de volver con antojo de comer.
Apani	Ir comiendo, ir diciendo
Ápapani	Ir comiendo; ir diciendo.
Apareheni	Tener calor, sudar, quemarse con fuego, ser o estar candente.
Apatsekua	Bellota de encino.
Ápaponi	Venir comiendo; venir diciendo.
Apiriḡa	Comería (yo, tú).
Aponguani	Volver comiendo; volver diciendo (hacia acá).
Apoakuntani	Estar echado en un paraje.
Apondini	Acostarse.
Ari	Este, a; ten, toma.
Arhamarhinchasini?	¿Siente deseo de bostezar?
Arhamarhini	Bostezar.
Arhani	Decir, hablar; comer informalmente.
Arhasirampkari	Comías, decías, pensabas.
Arhasirampka	Comía; decía; pensaba (yo).
Arhasirampḡi	Comía; decía; pensaba (él, ella).
Arhasirampḡiksi	Comían; decían; pensaban (ellos, ellas).
Arhi	Dile, avísale, infórmale, comunícale.
Arhíaka	Le, s diré; le, s voy a decir; le, s informaré; le, s avisaré.
Arhiastakuapaati	Les irá guiando o les irá corrigiendo.
Arhíjki	Habla, dice, comunica, expresa, murmura.
Arhíjperi	El que dice; el que guía.
Arhíjperani	Decirse entre sí.
Arhíjperanksi	Decirse entre sí.

Arhíjtakuati	Le, s explicará; le, s enseñará; le, s indicará; le, s guiará.
Arhíjtakujperi	Profesor; guía o asesor.
Arhíkata	Denominado, nombrado, dicho, epíteto.
Arhíkorhejka	Que se llama, se nombra.
Arhíkorhekua	Nombre, denominación; término; asignatura.
Arhíkorheska	Me llamo; mi nombre es.
Arhíkorheski?	¿Se llama? ¿Le dicen? ¿Lo nombran?
Arhíkua	Lectura; nota; texto; tema.
Arhíkurhiski?	¿Se llama? ¿Se nombra? ¿Se denomina?
Arhíni	Decir, decirle.
Arhinchka	Pues le dice.
Arhíni	Decir.
Arhíkuecharhu	En las lecciones.
Arhíani	Decirles, decirlos.
Arhíniŋa	Que le dijo, según le dijo.
Arhíaparini	Diciéndoles, comentándoles.
Arhíntapunchapiriŋari	Desearías venir leyendo.
Arhisiŋrampti	Le decía (él, ella).
Arhisti	Le dijo.
Arhíntanchasiŋa	Tengo gusto o deseo de leer; tengo deseo de responderle.
Arhíntasiŋiri?	¿Lees?
Arhíntskua	Recado; libro; artículo; lectura; texto; nota.
Arhíntskuecha	Textos de lectura; folletos.
Arhípani	Ir diciendo, ir mencionando; ir hablando o platicando; ir leyendo.
Arhípauaka	Iré platicándoles, iré comentándoles; iré leyendo.
Arhírighani	A los músicos; a los cantantes; a los platicadores o dicharacheros.
Arhírperi	Docente, profesor, guía,.
Arhístauati	Les explicará; les dirá; les guiará; les asesorará.
Arhíŋasindi	Le dicen, le llaman; se llama; cuesta, vale.
Arhíŋasiŋa	Me llamo, mi nombre es; me dicen.
Arhíŋasini?	¿Se llama? ¿le dicen? ¿le nombran?
Asi	¡No! (en forma imperativa).

Asperasindi	Hace sabroso, le da buen sabor o sazón.
Atachi	Rebozo.
Atakuarhu	A las (referirse a la hora).
Atarantaski?	¿ Lo vendió?
Atarantskuarhu	En el tianguis; en la tienda, en el comercio.
Atarantstiuati	Será (él, ella) Vendedor, a.
Atajpeni	Picar, matar a otros.
Atani	Pegar, golpear, matar.
Ataḡarhini	Echarse algo en el rostro.
Atarantani	Vender.
Ataraḡantasirampti	Se vendía.
Ataratini	Estar atorado, atrapado.
Atarantasiḡa	Vendo (yo).
Ataratarani	Usar algo para golpear, matar.
Atiiska	Soy goloso, soy comelón, soy glotón.
Atasiika	Lo, le pegue, golpee; lo, le maté; dícese de un recipiente para comer o beber.
Atsimu	Lodo; mezcla para construcción.
Atsiḡpeni	Comer de un festejo u ofrecimiento.
Atsiḡperaḡasindi	Se da o reparte comida y antojitos.
Auaka	Comeré.
Auati	Comerá (él, ella).
Auatiksí	Comerán (ellos, ellas).
Auanda	Cielo.
Auani	Conejo, a.
Axaani	Mandar, enviar varias cosas o personas.
Axani	Enviar.
Axuni	Venado.

B

Bideu	Video.
Bokali	Vocal.

CH

Cha	Usted, ustedes.
Chajku	Sólo o solamente usted, sólo ustedes.
Chajtsi	Usted, ustedes.

Charaku	Niño de brazos.
Charakuecha	Niños de brazos; truenos, explosivos
Charakuni	Al niño de brazos.
Chari	Suyo, suya (de ud., de uds.).
Charanda	Tierra rojiza.
Charakua	Cohete, explosivo.
Charapiti	Rojo.
Chatani	Clavar.
Chankaki	Piloncillo, mascabado.
Chapasī	Chiapas.
Charasti	Explotó, reventó, tronó, hizo erupción.
Charhapiti	Rojo, a.
Cheni	Temer, tener miedo.
Chenembo	En su casa, la casa de él o ella.
Chenemboksi	En su casa (de ellos-as).
Cherani	Asustar.
Cherasīndi	La, lo asusta.
Cheresīŋa	Le tengo miedo.
Cherpiti	Persona que espanta.
Chesīŋa	Yo temo, tengo miedo.
Cheresīrampti	Le tenía miedo.
Chinia o cheno	En tu casa, en tu pueblo.
Chiti	Tu, tuyo, a.
Chungumani	En seguida, ir detrás de ...
Churekua	Noche.
Churi	Anoche.
Churikua	Noche.
Churikuechani	En, por las noches.
Churini	Anocheecer; calumniar.
Churhipu	Caldo, puchero.
Churhipu	Caldo con carne cocida, caldillo, consomé.
Churhipueri	De caldo, del caldo o consomé.
Churhipurhu	En el caldo, en el consomé.
Churikua	Noche.
Churikua anapu t'irékua	Cena.
Churikueri	De la noche.
Chuskuni	Todo el día, durante todo el día.
Chutani	Espantar.
Chuxepani	Seguir a alguien.

CH'

Ch'amani	Descomponer.
Ch'anani	Jugar.
Ch'anakua	Juego, deporte.
Ch'anakuecha	Juegos deportes.
Ch'anani	Jugar varios juegos; jugar varias personas.
Ch'ananchasiñani	Tengo gusto o deseo de jugar.
Ch'ana!	¡Juega!, ¡diviértete!.
Ch'anach'ananderani	Bromear, bufonear, vacilar; titubear.
Ch'anach'anapunguani	Venir de regreso jugando, venir de regreso bromeando.
Ch'anach'anatsipunguani	Regresar jugueteando haciendo broma por alguien; regresar haciendo bromas de mal gusto.
Ch'ananchastiksĩ	Tuvieron deseos de jugar.
Ch'anaati	Jugará (él, ella).
Ch'anaaka	Jugaré.
Ch'anari	Deportista, jugador.
Ch'anasiñdiksi	Juegan (ellos, as).
Ch'anasiñiri?	¿Juegas?
Ch'apakata	Tortilla de masa martajada.
Ch'erapeparha	Áspero o rasposo sobre la corteza y dorso.
Ch'fkari	Leña , madera.
Ch'ukurhi	Hoja de plantas.

E

Echakua	Auxiliar para designar objetos largos, ejemplos: tsimani echakua simba .
Echeri	Tierra.
Echerichani	A las tierras.
Eianguni	Avisar, comunicar.
Eianguniña	Que avisa; que comunica.
Ejanguapiriña	Les comunicaría.
Eiangusipti	Le comunicó; le avisó.
Ejpu	Cabeza.
Ekijsini	Si me...

Eki	Si (denota una condición).
Ekiksiñña	Que cuando ellos.
Ekiñña	Que cuando, cuando que.
Ekiksi	Cuando ellos.
Ekuatsi	Veinte.
Ekuatsichani	De veinte en veinte.
Eñña arhíkuekajka	Lo que significa, lo que quiere decir.
Eñña janáka	Los que existen; los que hay.
Eñña ma	Cuando alguien, cuando uno, a; donde alguien, donde uno, a.
Eñakeni	Lo que te...; cuando te...; donde te...
Eñaksi pajka	Los que llevan; cuyo llevan; quienes llevan.
Eñare mitika	Lo que sabes, lo que conoces.
Eñari	Lo que tú; donde tú; cuando tú.
Emeñeri	Lo que tu; dónde tu; cuándo tu.
Enandi	Guayaba.
Eñña	Cuando, donde, lo que, la que, cuyo.
Eñaksi	Cuando ellos, ellas.
Eñachi	Lo que nosotros, (as) cuando.
Eñachka	Pues el que...
Eñari	Lo que tú, donde tú, cuando tú.
Erachi	Hermano (entre hombres).
Erakuni	Seleccionar, escoger.
Eraa	Observa, mira, ve; voltea.
Eraku	Elige, escoge, selecciona.
Erakukuri	Escoge, escógetelo, elígetelo, selecciónatelo.
Erakuparini	Seleccionando, escogiendo.
Erandepakua	Las seis de la mañana (aproximadamente) al amanecer..
Erandini	Amanecer.
Eranguti	Pastor.
Erangueraniñña	Que ve cuando alguien pasa.
Erandini	Amanecer.
Eranguani	Pastorear, cuidar animales.
Erañani	Ver hacia el interior de algo.
Erañasíkasipti	Se imaginó, pensó.
Erata	¡Fíjate por favor! ¡observa!
Eratsini	Pensar, tener ideas.
Eratsisiñña	Pienso (yo).

Eratsisiñajtsi	¡Usted piensa!, ¡ustedes piensan!
Eratsisipti	Pensó (él, ella).
Eraxamani	Nombre que se le designa a la Cañada de los Once Pueblos.
Eratsejka	Lo que piensa, lo que creé, lo que opina (precedida de eñ).
Erendira	Nombre propio; risueña, sonriente.
Eroka	Espera, aguarda, permíteme.
Eroka je	Espere usted, aguarde, permítame.
Erokani	Esperar, aguardar; torear.
Eroksi	Comal
Eroksicha	Comales
Eroksichani	A los comales.
Erontani	Aguardar.
Esikirini	Que me (a mí).
Esikiri	Como tú.
Esiki	Que... como.
esikiksi	Que ellos, ellas.
Erori,erokati	Torero.
Eronantajka	A quien se espera (precedida de eñ).
Eronantaparini	Dícese cuando se espera el regreso de alguien; esperando de nuevo una celebración o a un fenómeno natural.
Erhutantatini	Después de encender o prender fuego.
Eska	Como (adv. comparativo) Que (pron. rel.).
Eskache, Eskaksi	Como nosotros, as; lo que nosotros, as.
Eskakini	Que te ...
Eskaksi	Que ellos, as.
Eskarini	Que me...
Eskua	Ojo.
Eskirini	Que me (a mí).
Esikiri	Como tú, que tu.
Esiki	Que... como.
Esikiksi	Que ellos, ellas.
Eskuechani	A los ojos.
Etukua	Sal.
Euaani	Quitar, arrebatar.
Exe	Ve, mira, observa, fíjate; “ojo”.
Exejperantakache	Hasta luego, hasta pronto, nos vemos; adiós.

Exejperantani	Verse, encontrarse otra vez, reencontrarse.
Exejperani	Verse mutuamente.
Exejti	El lo vio.
Exenchapuni	Desear venir observando.
Exeni	Ver.
Exentani	Encontrarlos.
Exeniksĭ	Lo ven (ellos, ellas).
Exentaati	Lo encontrará.
Exentani	Encontrar.
Exerani	Mostrar algo a alguien.
Exerini	Después de ver; ¡véme!, ¡obsérvame!
Exesĭkachi	Vimos; observamos.
Exesĭni?	¿Ve él o ella?
Exesĭŋa	Yo veo; observo.
Exeparini	Viendo; observando con cuidado.
Exepiriŋa	Vería (yo).
Exeni jaka	Esta viendo, esta observando (precedida de eŋa o eka).
Exeparini	Viendo, observando; a la expectativa; con cuidado.
Exerauati	Les mostrará, les demostrará.

I

I, ari	Este, esto, esta; ten, toma.
Iachkanderu	De acuerdo, esta bien, órale, ya pues.
Iamendu ambe	Todo, completo; englobando; totalmente, generalizando.
Iamendu	Todo, toda.
Iamenduksĭ	Todos, todas.
Iamenduechani	A todos, a todas.
Iamindu	todo, s, as.
Iapurhu	En todas partes.
Iasĭ	Hoy, ahora, este día.
Iasĭ anapu jimbo	En presente, en tiempo presente, con lo actual.
Iasĭ iasĭ	En este momento, ahora, inmediatamente.
Iasĭk'oru	Ahora sí.

Iauani	Lejos; helar.
Iaskuarhini	Tener diarrea.
Iauarhi	Metate.
Ichaksï	Estos.
Ichka	Ten, toma; pues este (con insistencia).
Ichujpani	Poner en el fogón un comal; hacer tortillas.
Ichujpasïni?	¿Hace tortillas? ¿Elaborá tortillas?
Ichujpatisti	Es tortillera.
Ichusïkuni	Echar tortillas.
Ichusïkusti	Echó tortillas.
Ichusïkusïndi	Hace o echa tortillas (ella).
Ichuskunchani	Deseo de hacer tortillas.
Ikarani	Plantar.
Ikiani	Enojarse.
Ikiatani	Producir enojo a alguien.
Ikianksï	Enojarse (ellos, ellas).
Ikiasïrampti	Se disgustaba.
Ikikuṇarhiti	Travieso, a; cara de pingö; pícaro, a.
Ikikuṇarhitini	A la cara de pingö, al pícaro, a la pícara.
Ikimchakatesti	Esta condenado.
Ikimerṇani	Ser bravo.
Iksï	Estos, éstas.
Imakini	El te, ella te.
Ima	El, ella, aquel, aquella.
Imani	A él, a ella.
Imaṇa	El que, lo que, donde.
Imaksï	Ellos, ellas, aquellos, aquellas.
Imaksïṇati	Pobres de ellos, lástima de ellos.
Imajtu	El también, ella también.
Imajtuṇa	Que él también, que élla también.
Imao	En su casa, la casa de él, de ella.
Imechaksï	Ellos, ellas, aquellos, aquellas.
Imecheri	De ellos, de ellas, de aquellos.
Imeri	De él, de ella, de aquel, de aquella.
Imaṇani	Al que, al cual; lo que, lo cual; cuyo, a (úse-se en 1ª p.,s.).
Imaṇiri	Lo que tú.
Imani	A ello, a él, a ella, a aquél, a aquello, a; a eso, a.

Inchaakuni	Entrar en una vivienda o a una casa; introducirse a un cultivo; entrar o iniciar un trabajo u otra actividad.
Inchaataparini	Entremetiéndose; entremetiendo, incrustando, Inmiscuyéndose.
Inchaechka	Entonces pasen, entonces entren.
Inchajpekua	Introducción, prólogo; motivo.
Inchani	Entrar, penetrar.
Inchatsesindiksi	Penetran bajo tierra.
Inchantani	Volver a entrar.
Inchamutasindi	Le mete algo en la boca.
Incharhunta!	¡Métete de nuevo!
Inchaskuntasipti	Lo enterró.
Inchaskuni	Enterrar.
Incharani	Introducir; meter.
Inchasindi	Entra (él, ella) Introduce o pasa (él, ella).
Inchasiŋa	Entro, penetro, paso.
Inchatirhu	Dieciocho horas (aproximadamente), en o por la tarde.
Inchaŋini	Introducirse a un: pozo, cueva, barranco, caja, embrocarse un: gabán, suéter, chamarra y uaneŋo o prendas similares.
Inde	Ese, a, o.
Indeni	A ese, a ,o.
Ini	A esto, a, e.
Intsimperaparini	Obsequiándose.
Intskua	Dales, proporcionales, dótalos.
Intskuati	Le dará, le proporcionará, le dotará, le proveerá.
Intskujtsini ta	Deme, denme, (por o con favor.).
Intskuni	Darle.
Intskuani	Dar varias cosas a una persona o a varias.
Intspeati	Dará, proporcionará; dotará.
Intskuakakini	Te voy a dar.
Intsikuarhikua	Obsequio, regalo.
Intskupiriŋa	Yo le daría.
Intspekuarhiŋasindi	Se vende; se comercia.
Intspekurhini	Vender, comerciar, mercar.
Intspekurhiti	Comerciante, tendero, vendedor.

Intspeti	Vendedor, dador.
Intspikurhitipka	Era o había sido: comerciante, tendero, vendedor, a.
Intspikurhitiuati	Será vendedor, será comerciante, será tendero.
Intsuati o intsauati	Les dará, les proporcionará.
Iontki	Hace tiempo, desde hace tiempo.
Ioarhini	Llamar, vocear, convocar.
Ioarhisirampti	Lo llamba (a él) la llamaba (a ella), le voceaba.
Iondaaka	Demoraré, tardaré.
Iondani	Demorar, tardar.
Iondaxaptijtsini	Me estaban demorando.
Iontki	De mucho tiempo, anteriormente.
Iorhekuarhu	En el río.
Iostini	Al largo, a la larga.
Iorhati	Largos, as.
Iorhesi	Cuchara.
Iotasti	Es o esta alto, a.
Ipurpeni	Envidiar.
Irekani	Vivir, radicar.
Irekapka	Vivía (él, ella).
Irekasti	Vive (él, ella).
Irekastiksi	Viven (ellos, ellas).
Irekasipti	Vivía (él, ella).
Irepani	Nombre propio; ir fundando pueblos.
Irepeta	Cuatrocientos.
Irepetechani	A los, as cuatrocientos.
Ireta	Pueblo, población, comunidad; ciudad.
Iretapurhu	Por los pueblos, entre los pueblos, hacia los pueblos.
Iretarhu	En el pueblo.
Ireteri	Del pueblo.
Iretarhu anapu	Ser del pueblo.
Irhini	Enrollar.
Irhinarhicha	Servilletas, manteles.
Irhinarhichani	A las servilletas, a los manteles.
Isichakaksi	Pues así...
Isi jimbo	Por eso, por esa razón.

Isiŋa	Que así.
Isī	Así.
Isījtu	Así también; así mismo; así como.
Isījku	Simplemente, nomás
Istuksī	Estos, estas también
Isimendu	Exactamente; perfectamente.
Isīsti	Así es, es cierto, es verdad.
Itsukua	Leche.
Īsturé	Así también tu.
Itsī	Agua, líquido.
Itsīmāni	Tomar agua.
Ītsīarhu	En el agua.
Itsī p'itari	Aguador; el o la que saca agua.
Itsuta	Fuma (imp.).
Itsutapani	Ir fumando.
Īumu	Cinco.
Ītukua	Sal.
Īuchani	De cinco en cinco; de a cinco.
Iuiri	Leñador.
Iuirisīŋa	Suelo o acostumbro ser leñador.
Iuiriska	Soy leñador.
Iuiristi	Es leñador, a.
Īumu	Cinco.
Īumu jandu jimbo	En cinco tiempos; a las 5 hrs. (aproximadamente)
Īumu tsimanirhu	En el siete, en el número siete; en el séptimo.
Īurhekuarhu	En el río.
Iurhiri	Sangre.
Īurhiriksī	La sangre les...
Iurhitskirīni	A la señorita, a la joven, a la doncella.
Iurhitskirīsti	Es señorita, es soltera, es muchacha, es adolescente, es. joven (ella).
Iurhutseni	Enflaquecer, demacrarse.
Ixu	Aquí.
Ixujtsī	Usted aquí, ustedes aquí.
Ixuisī	Por aquí.
Ixu	Aquí.
Ixujku	Aquí mismo.

J

Ja	Estate, ponte, colócate (ubicación, imp.).
Ja je!	¡Estése!, ¡estense!
Jajki	Mano.
Jámankši	Andan (ellas, os).
Jámani	Andar, caminar. Cocer en o con agua. Al proceder. Cocción.
Jámasini?	¿Anda? ¿Camina? ¿Procede? ¿Cuece? ¿Cocina?
Jamberi	Hasta (posposición).
Jámasindi	Camina (él, ella).
Jámani	Andar, caminar.
Jámani	Cocer alimentos.
Jámasirampti	Andaba.
Jamberu	Hasta.
Jáŋajka	Andan , realizan (va precedida de eŋa).
Jaŋaŋarhpeparini	En forma respetuosa; respetándose recíprocamente.
Jaŋaŋarperhiakua	Respeto recíproco.
Jaŋásti	Están; hay varios, as.
Jaŋastpekua	Explicación; formación, ilustración.
Jaŋastpeni	Explicar, formar, ilustrar.
Jaŋastperi	El que explica; el que forja; ilustrador.
Jandiojkuechani	Individualmente; en forma personal.
Jánduekua	Hora (tiempo).
Jándueŋi	A una determinada hora (de tiempo).
Jandukutirhu	Al pie de...; de bajo de...
Janini	Llover.
Janikua	Lluvia.
Jandukutini	Al pie de...
Janguarhentasirampti	Se esmeraba (él, ella).
Jano ia	Pásale.
Janoxapti	Se aproximaba.
Jantsperi	Sirviente, a; criado, a; mandadero, a; mozo, a.
Jantsperiska	Soy mozo, a; soy empleado, a; soy sirviente, a.
Jaŋaŋarpeni	Respetar.
Jaŋaŋarpeti	Respetuoso.

Jaṇásiki?	¿Hay? (en sentido colectivo).
Jaṇásipti	Estaban; habían.
Jaṇénchasindi	Tiene deseos de estar (él, ella).
Japondarhu	En el lago, en la laguna.
Japondechani	A las lagunas, a los lagos.
Jarhakuni	Hacer pozo, escarbar.
Jarhamukata	Cueva.
Jarhamukatarhu	En la cueva.
Jarhamukatani	A la cueva.
Jarháni	Estar.
Jaarhani	Ensuciarse en la región del estómago.
Jarhásiki?	¿Hay?
Jarhástiksi	Hay (en plural); están.
Jarhásti	Está.
Jaarhasti	Está sucio del estómago.
Jarhásipti	Había, hubo.
Jarhásindi	Ay, suele haber; suele estar; suele existir; está.
Jarhásiki?	¿Hay? ¿Existe? ¿Esta?
Jarhoajpeaka	Ayudaré.
Jarhuani	Ayudar a varias personas.
Jarhuatani	Ayudar, auxiliar.
Jarhuatajtsini	¡Ayúdeme!, ¡ayúdenos!
Jarhuatapiriṇa	Le ayudaría.
Japapuni	Venir poco a poco, deteniéndose.
Japiriṇa	Estaría (yo).
Japu	Nixtamal.
Japunda	Lago.
Japundarhu	En el lago.
Jarhuajpera je	Ayúdense, auxíliense, apóyense; deme la mano.
Jasi	Auxiliar para expresiones calificativas y otras expresiones (posición).
Jasi	Haba.
Jaasiri	De habas.
Jataaka	Montaré, abordaré, subiré.
Jatakua	Montura; recipiente; ataúd.
Jatajchakuni	Aplastar.
Jatajchakurani	Aplastar.

Jatajchakukuarherini	Atrapado debajo de algo.
Jatani	Montar, cabalgar, abordar, contener.
Jatantani	Volver a montar.
Jatapani	Ir cabalgando; ir montando.
Jatarini	Montando; cabalgando.
Jatirini	Tener edad.
Jatari	Jinete, cabalgador, caballero.
Jatinieni	Ser determinada hora.
Jatirini	Tener edad.
Jatsiaka	Voy a tener, tendré; poseeré.
Jatsianta	Ponlos, acomódalos, arréglalos; vuelve a poner o acomodar.
Jatsikorheska	Tengo o poseo.
Jatsiku	Ponla, e, o.
Jatsikuarheasti	Tiene o posee.
Jatsikueri	De tener o de propiedad.
Jatsimasindi	Hecha en el caldo, hecha en el agua o en otro líquido.
Jatsikuarhini	Tener algo en propiedad; tener familiares.
Jatsintani	Sepultar; volver a poner o dejar en su lugar.
Jatsisiṗti	Tenía, tuvo (él, ella).
Jatsini	Tener, poseer; poner o colocar.
Jatsinta	Pon, colócalo; transfórmalo; reacomódalo, arreglalo.
Jatsintaparini	Ir colocando, poniendo; estableciendo, reestructurando, replantando, resembrando. (en el tiempo y espacio.
Jatsiri	Persona rica.
Jatsiani	Tener varias cosas, animales y personas.
Jatsiasika	Tengo varios, tengo muchas.
Jatsiasiki?	¿Tiene?
Jatsiratsperṗasindi	Se sirve (comida y bebida).
Jatsiraṗasindi	Se pone o hecha en un florero o recipiente. Se sirve.
Jatsirheṗasindi	Se pone, se coloca adornos.
Jatsiri	Persona que tiene o posee, pudiente, poseedor.
Jatsiska	Tengo, poseo; puse, coloqué.
Jatsiski?	¿ Tiene ? ¿ Posee ? ¿ Puse ? ¿ Coloqué ?.

Jauakata	Corundas rellenas (generalmente de frijol)
Jauani	No se, quién sabe, desconozco, ignoro.
Jauarani	Levantarse, pararse, ponerse de pie, incorporarse; Rebelarse.
Jauarasindi	Se levanta, se pone de pie, se para; se rebela.
Jauarasĩᅇa	Me levanto, me paro, me pongo de pie; me rebelo.
Jauarasti	Se levantó, se incorporó, se rebeló.
Jauatapani	Ir levantando.
Jauati	Estará (él, ella).
Jauarani	Levantarse.
Jauaᅇekuārhu	En lo profundo.
Jauatiksĩ	Estarán (ellos, ellas).
Jauirani	Pueblo de Ahuiran.
Jauati	Estará; habrá; va a estar; va haber.
Jaxeni	Ensuciarse; ser o tener cierto tipo de carácter.
Ji	Yo.
Jichkani	Pues yo...
Jijkusĩni	Solo yo.
Jijtuni	Yo también.
jikĩni	Tener hipo
Jĩkĩni	Yo te.
Jiksĩni	Yo les... (a Uds.).
Jikuanchani	Deseo de bañarse.
Jikuasĩniri?	¿Te bañas?
Jima	Allá, acullá..
Jimajku	En seguida; ahí o allá mismo; ahí nomás.
Jimajkani	Entonces.
Jimajkuksĩ	Allí nomás ellos...
Jimbokarini	Porque tu me...
Jimbokani	Porque yo...
Jimbo	Con, por, en (posposición).
Jimbokaksĩ	Porque ello o ellas.
Jimesĩ	Por allí.
Jimboka	Porque.
Jimbaᅇi	Nuevo.

Jimaŋa	Allí donde...; allí cuando...
Jimbaŋi	Nuevo, reciente, fresco, renovado.
Jimboeski?	¿Es en? ¿Es por eso? ¿Es con eso? ¿Es por?
Jimini	Allí.
Jindésti	Es.
Jini	Allá.
Jiniani	Allá (más allá).
Jinisisikini	Por allá té.
Jindéni	Ser.
Jíndeni	A mi.
Jindésiŋti	Era fue.
Jiŋoni	Con (posición).
Jiŋatani	Yo (enfático).
Jiokuarhekua	Aceptación, aprobación, reconocimiento, anuencia.
Jiokurhikua jimbo	En forma afirmativa, afirmativamente; por la afirmación.
Jirejiresi jámani	Andar activo, caminar de prisa, andar presto, andar con diligencia.
Jirejtani	Respirar.
Jirejiresi	Pronto; inmediatamente.
Jiriŋani	Buscar.
Jiriŋantani	Buscar; extrañar.
Jirhiskaŋani	Esconder, ocultar (colectivamente).
Jirejireŋarhini	Tener prisa, andar de prisa, urgir.
Jiriŋanta	Búscalos, investiga, indaga; extrañalos, añóralas, echarlos de menos.
Jiuančasini?	¿Tiene náuseas? ¿Tiene ganas de vomitar?
Jiuatsi	Coyote.
Jiuani	Vomitir.
Jiuakuarhini	Gritar.
Jiuakuarhisirampiti	Gritaba, (él, ella).
Jo	Sí (afirmación)
Jokukua	Unidad, conjunto; amarre, atado; compromiso.
Jokukuarhu	En la unidad, en el amarré, en el nudo.
Jonguarhekua	Faja.
Joskuecha	Estrellas.
Joparhani	Tejer en telar de cintura.

Joparhasindi	Teje en telar de cintura (ella).
Joparhari	Artesano que labora en telar de cintura.
Joparharistiksï	Son tejedoras de telar de cintura.
Joparhasindiksï	Tejen en telar de cintura.
Jorhemañantasindi	Se recalienta.
Jorhendantaati	Volverá a repasar..
Jorhendpeparini	Ir enseñando, enseñar al mismo tiempo.
Jorhendpeparini	Enseñando.
Jorhendperakuarhu	En la escuela.
Jorhendperi	Profesor, docente, guía, conductor.
Jorhendperieni	Ser profesor, ser profesora.
Jorhendperikini	El profesor o la maestra te...
Jorhendperini	Al profesor, a.
Jorhendperiski?	¿Es profesor?
Jorhendperisti	Es profesor, es guía, es instructor.
Jorhendpesiñã	Enseño, adiestro, capacitó, guío.
Jorhendpexaki?	¿Está enseñando? ¿Está guiando?, ¿Está Capacitando? ¿Esta adiestrando?
Jorhengua	Tema; estudio, aprendizaje, enseñanza; educación, formación.
Jorhengarhenchani	Tener deseo o gusto de estudiar y aprender.
Jorhengarhesiñã	Aprendo, estudio, me enseño, me capacito.
Jorhengarhiriska	Soy estudiante, soy aprendiz.
Jorhengarhisindiksï	Aprenden, se enseñan.
Jorhengurhirini	Al estudiante.
Jorhengurhiriski?	¿Es estudiante? ¿Es aprendiz? ¿Es alumno? ¿Es educando? ¿Es catecúmeno?.
Ju	Ven: Tose.
Jua	Trae.
Juachka	Trae (con insistencia).
Juachka ia	Ya tráelo; ya dámelo.
Juachkanderu	Trae; de acuerdo tráelo; dámelo.
Juanguni	Traer, regresar, (hacía acá)
Juanu	Juan.
Juanuni	A Juan.
Juasíkachi	Trajimos
Juasti	Trajo (él, ella).
Juaskiri?	¿Lo trajiste?
Juata	Cerro.

Juatarhu	En el cerro.
Juaxaka	Lo estoy trayendo, lo traigo.
Jucha	Nosotros, nosotras
Juchari	Nuestro, de nosotros
Juchiti	Mi, mío, mí.
Juchenu	En mi casa, en mi hogar.
Juchka	Vámonos entonces.
Jukandurhakua	Zapato.
Ju!	¡Ven!, vámonos; ¡tose!
Jukakua	Vestido, indumentaria, ropa.
Jukanchani	Tener deseo de usar o ponerse alguna prenda de Vestir.
Jukanchiani	Tener o poseer árboles frutales, tener o haber plantas curativas; aromáticas.
Jukanchieni	Haber y/o tener en el techo interiormente o en el plafón.
Jukani	Ponerse, usar; tener o traer puesto ropa y /o accesorios; tener o haber frutos.
Jukaparasti	Cuesta ,vare; tiene o trae en la parte posterior o espalda (usase también para marcar en la superficie de los árboles).
Jukaparhaski?	¿Cuesta ?¿Vare? ¿Tiene, trae en la parte posterior o espalda? (Usase para referirse en la superficie de los árboles).
Jukari	Puesto de más, en exceso, demasiado. Dícese de la persona que trae algo puesto; el que tiene ojos, manos...; tener sobre el cuerpo parásitos.
Jukaska	Tengo, me puse, me vestí, traigo puesto, (prenda o atavío).
Jukaski?	¿Tiene o se puso? (Una prenda de vestir) ¿Tiene o hay? (Se refiere a frutos).
Jukaspti	Había, tenía (prenda de vestir) Tenía frutos u hortalizas.
Jukañani	Usarse o ponerse prendas o accesorios.
Jukañarhini	Haber o tener en el rostro y en los ojos, portada, página, fachada; tener granos el elote.
Jukañarhiski?	¿Tiene o hay en el rostro, ojos, portada, hoja de página, fachada? ¿Tiene granos el elote?

Jukskati	Sembrador, agricultor, labrador.
Junguanchasĩndi	Desea volver, desea regresar, desea retornar; volver,(hacia acá).
Junguasĩndi	Regresa, vuelve, retorna , torna. él, ella (hacia acá).
Juani!	¡Ven acá!
Juni	Toser.
Junguanksi	Regresar, retornar (ellos, ellas).
Juñenchani	Tener deseos de venir.
Juparhekata	Lavado, a.
Júparini	Tosiendo.
Jupikanchaxati	Esta deseando, agarrar, tocar o acir.
Jupikurhikua	Apoyo; agarradera; base; elementos de apoyo.
Jupitsetarakua	Técnica; método; apoyo didáctico; base.
Jupitsetarakuecha	Bases; instrumentos de apoyo.
Jurajkuecha?	¿Me deja?¿Me las dejas?
Jurajkuchijtsini	Suéltemelo, cédamelo, déjenmelo, déjeme-lo. Cédanmelo.
Jurhajkukuchka!	¡Entonces dejáselo!
Jurhajkukuniña	Que se le deja.
Jurhajkuni	Abandonar.
Juramukua	Orden, mandato, gobierno.
Juramuticha	Autoridades.
Jurhásika	Vine.
Jurhásti	Vino (él, ella).
Jurhengarhinchasĩniri?	¿Deseas aprender?
Jurhengarhirichani	A los alumnos.
Jurhengarhisĩndiksi	Ellos, ellas estudian.
Jurhengarhini	Aprender.
Jurhentpekua	Enseñanza.
Jurhentperisika	Soy profesor.
Jurhentpesĩrambijtsi?	¿Usted enseñaba?
Jurhentpeari?	¿Enseñarás?
Jurhentpeaka	Enseñaré.
Jurhentpirini	Al profesor.
Jorhentperakuarhu	En la escuela.
Jurhentpeakajtsi	Usted enseñará.
Jurhentpeatiksi	Ellos, ellas enseñarán.

Jurheperaantani	Calentarlos.
Jurhepiti	Caliente.
Jurhiatikua	Día.
Jurhiata	Sol.
Jurhimbiti	Derecho, franco.
Jupikani	Agarrar, atrapar.
Jupijchutarani	Acercar algo a la cola.
Jupikuarheni	Agarrarse; apoyarse.
Jupintani	Volver a agarrar.
Jupiñasipti	Lo habían atrapado.
Jupipchakuni	Agarrar en el cuello o pescuezo sorpresivamente.
Juskani	Sembrar.
Juskasindiksi	Siembran.
Jurhendperañani	Enseñarse, se enseña (colectivamente).
Jurhendpiparini	Enseñando, guiando, asesorando.

K

Ka	Y
Ka no sani	Y no tan; nada de nada; nada, en absoluto.
Káani	Portar varios, traer muchos; as; tener varios, as.
Kaasindi	Varios trae, porta muchas, os.
Kachukuni	Cortar.
Kachukukuapiriña	Les cortarían, se lo cortarían (a ellos, a ellas).
Kajtsikua	Sombrero.
Kajtsitakuarhu	En el sombrero
Kajtsikua uri	Persona que elabora sombreros.
Kajtsikuestiksi	Son sombreros.
Kakani	Quebrar.
Kamasini?	¿Tiene? ¿Trae? ¿Porta? ¿Procede? ¿Actúa? ¿Trata?
Kamani	Traer, portar.
Kamasirampka	Portaba, traía (yo).
Kamasirampti	Traía portaba (él, ella).
Kamata	Atole.
Kani?	¿Cuándo?
Kánikua	Mucho.

Kánikuaŋa	Que mucho.
Kandela	Vela.
Kandelecha	Velas.
Kaŋasirampka	Me traían (en sentido servicial).
Kaŋguarhini	Traer algo en propiedad.
Kanterari	De cantera.
Kanterarhu	En la cantera.
Kancharnekua	Quijada.
Kanchakanchameni	Hablar entre dientes
Kanchaska	Tuve ganas de: traer, portar y/o cargar.
Kánekuā, kañi	Muy, mucho, harto, bastante, con demasiada, demasiado, rebosante.
Kanguarheasindi	Tiene para sí, porta para sí, carga para sí.
Kangurheni	Traer para sí, portar para sí; tener para sí mismo; proceder, tratar o cuidar persona, animal o cosa.
Kantsakata	Gramática; estructura; estructurado; esqueleto; Armazón.
Kantsakatarhu	En la estructura; en el proyecto; en el esqueleto; en la armazón; en la gramática.
Kantsakuarhisti	Es o esta estructurado.
Kapendu	Diecinueve horas (aproximadamente), obscuridad.
Kapkandu	A las veinte horas (aproximadamente).
Kará	Escribe, redacta, anota, apunta.
Karákata	Escrito.
Karájtsini	Inscribirse.
Kárani	Volar.
Karáni	Escribir.
Karásindiksi	Escriben (ellos, ellas).
Karáŋarhikuasindi	Borda muchos.
Karáaka	Escribiré, anotaré, tomaré nota, apuntaré.
Karákatani	A lo escrito, a lo apuntado, a lo anotado.
Karákateka	Lo que ha sido escrito, lo que fue escrito.
Karánchaxapka	Estaba deseando escribir.
Karánta	Vuelve a escribir, transcribe, reescribe.
Karántani	Plasmar por escrito, transcribir.
Karántskatani	Al escrito, a lo anotado, a lo plasmado en forma escrita.

Karápaaka	Iré escribiendo, voy a ir escribiendo, iré anotando, iré redactando.
Karápani	Ir escribiendo
Karapani	Nombre de un pueblo de la región de los Once Pueblos.
Karáparini	Escribiendo, redactando, anotando.
Karápiriñajtsi	Escribirían, hubieran escrito, habrían escrito.
Karáratarakua	Instrumento o medio para escribir.
Kararakusirampiti	Le subía.
Karáratarakua	Medio o instrumento que sirve para escribir o para subir.
Karara!	¡Sube!
Karasiicha	Gusanos; tejocotes.
Karári	Escritor; escribano, secretario, a.
Karásimiri?	¿Escribes?
Kararasiñeta	Se redactan se escriben, se anota, anotan.
Karichi	Borrego.
Karichichani	A los borregos.
Karichichani	A los borregos, a las ovejas.
Karoni	Gabán, cobija.
Karonichani	A los gabanes, a los zarapes, a las cobijas o cobertores.
Karukurhini	Romperse.
Karukukata	Roto.
Kasetini	Al cassette.
Kasteianu	Castellano, español.
Kasiperatini	Adornado.
Kaasini?	¿Tiene (él, ella)?, ¿trae (él, ella)?
Kastia	Castellano.
Katamba	Lengua.
Katsareani	Morder a varios.
Katsijchakuni	Rasguñar en el cuello.
Kauicha	Ebrio.
Kauini	Tomar vino; embriagarse.
Kauinani	Embrigarse.
Kaxumbekua	Educación, cultura.
Kejtsitakua	Ofrenda.
Kenchentskua	La Ascensión (fiesta católica).

Ketsekua	Abajo.
Kokani	Rápido, pronto.
Komujandi	Pobre.
Komu jamasirampti	Era pobre (él, ella).
Komu arhíni	Pedirle favor; solicitarle.
Kejpaaka	Bajaré, bajará; comerciará.
Kejpakuarheni	Comerciar; bajar algo por sí mismo.
Kejpakueri	Del comercio, del tianguis.
Kejtsíta	Ofrenda (imp.).
Kejtsítakuarhu	En la ofrenda; el día o fecha de la ofrenda (de muertos).
Kejtsítakueri	De la ofrenda. (refiérase a los muertos).
Kejtsítameņasíniksi?	¿Se les ofrenda?
Kejtsítaņasíni?	¿Ofrendan? ¿Se ofrenda?
Kendakuarhesíndi	Se provee.
Ketsekua	Abajo.
Kokani	Pronto, rápido, de prisa.
Kuajpiri	Defensor, abogado.
Kuari	Guardián, velador.
Kuanasío	Cuanajo; lugar de ranas; nombre de un pueblo de la región Lacustre.
Kuatarani	Fatigarse, cansarse.
Kuaxanda	Huevo, testículo.
Kuaratseni	Caerse.
Kuatantasíptiksi	Se habían fastidiado (ellos, ellas).
Kuatapemukua	Dicción; ejercicio oral.
Kuenareani	Lamer a varios.
Kueraani	Desarrollar; desenvolver; crear.
Kuerantani	Desatar; desamarrar.
Kuerataxati	Está haciendo falta.
Kuerakuerantaparini	Desarrollando, desenvolviendo, desenredando.
Kueratani	Faltar, desamarrar, desatar.
Kueratani jaka	Lo que falta, lo que esta pendiente, lo faltante, el resto.
Kuimu	Seis.
Kuini	Pájaro.
Kuimu atakuarhu	Las seis horas.
Kuimu irhakua	Seis unidades de forma esférica.

Kumani	Agregar o añadir algún ingrediente; ir a encontrar.
Kumba	Compadre.
Kungurhiaka	Se unirá, se reunirá, agrupará.
Kunguarhiñantasipti	Se reunieron; se unieron.
Kupanda	Aguacate.
Kuramukperakwa	Exposición de plática, conferencia, diálogo.
Kuranguski?	¿Entendiste? ¿comprendiste?
Kurhajchapa	Ve oyendo, pon atención, ve escuchando, ve comprendiendo.
Kurhajkuarheni	Pedir, solicitar.
Kurhajtakuntaparini	Entendiendo, comprendiendo, captando, teniendo claro, clasificando las ideas o mensajes.
Kurhajtsitantani	Escuchar con atención, poner atención, oír con Respeto.
Kurhamarhi	Pregúntale, cuestionale, interrógale.
Kurhamarhiaka	Le preguntaré, le voy a preguntar; lo, a interrogaré; lo, a cuestionaré.
Kurhamarhikua	Pregunta, interrogación, cuestionamiento.
Kurhamukuani	Comprenderlos, escucharlos, entenderles, os, as.
Kurhandi	Entiende, oye, haz caso, escucha, pon atención; atiende.
Kurhandiati	Oirá, escuchará, va a oír, va a escuchar, atenderá, va a atender.
Kurhanditarani	Usar un medio o instrumento para oír; hacer entender o comprender.
Kurhanditarauani	Hacer o poner a escuchar, hacer que escuchen.
Kurhangukurheaka	Se entienda, se oiga, se comprenda, se descifre.
Kurhanguntaaka	Comprenderé, entenderé, escucharé; aceptaré.
Kurhanguntani	Escuchar, comprender, entender.
Kurhangurhikua jimbo	En forma interrogativa.
Kurhangurhini	Preguntar, cuestionar.
Kurhangutarakuecha	Radios, radio grabadoras, reproductoras de sonido o audio.

Kulantru	Cilantro.
Kurhijchukusindi	Atiza (él, ella).
Kurirani	Quemar.
Kurhinda	Pan.
Kurhinda uni	Hacer pan.
Kurucha	Pez, pescado.
Kururhatakunksi	Le queman la cola.
Kurukueri	De guajolote.
Kustakua	Música.
Kutsi	Mes; hembra.
Kusimikuechani	A los sonidos, a los fonemas, sonido de la voz.
Kusimikuechani	Sonidos, a los sonidos (de la voz)
Kustakua	Música, sonido.
Kustatieni	Ser músico, ser ejecutante.
Kustatini	al músico o al ejecutante.
Kustatiska	Soy músico, soy ejecutante, soy filarmónico.
Kustatistiksi	Son músicos, son filarmónicos, son ejecutantes.
Kutsi	Hembra, mujer; mes; luna.
Kutuakunta	Rellena, agrega.
Kutujchutanta	Antepón a la raíz verbal o de otro nombre.
Kutukutukuarhintasindi	Se sufija o es sufijante, se aglutina o es aglutinante, se va agregando o uniendo.
Kutukutukuarhintasirampti	Se iba añadiendo, se iba aglutinando o se concatenaba.
Kutukutukurhintani	Ser sufijante, ser aglutinante.
Kuturaparini	Agregando, añadiendo, aumentando, uniendo.
Kuturhukuani	Agregarles, añadirles, complementarles, adicionarles; al agregado, al añadido, al complemento.
Kuturhukuechani	A los sufijos, a los agregados, a los aglutinativos, a las yuxtaposiciones.
Kuturhuntani	Complementarse, añadirse, agregarse, unirse.
Kuturhutakuechani	A los agregados, a los complementos, a los sufijos.

Kuturhuntani	Complementarse, añadirse, agregarse, unirse.
Kuturhutaꞑuechani	A los agregados, a los complementos, a los sufijos.
Kuturhunta	Agrega, adiciona, añade, complementa.

K'

K'amajkuraska ia	Ya termine, ya acabe, ya es todo; ya no tengo.
K'amarhuntasindi	Termina, acaba, finaliza.
K'amukua	Cántaro.
K'apakuarhu	Capacuaro, población municipio de Uruapan.
K'arhichani	Tener sed.
K'arhimani	Tener hambre.
K'arhimapunguasti	Volvió con hambre o apetito (hacia acá).
K'arhiri	Seco, a.
K'arhirini	Al seco, a la seca ; ser o estar seco, a.
K'auasi	Chile, picante, ají.
K'auasi ts'irapsi	Chile serrano o chile verde.
K'ekua	Chocolate, cacao.
K'erati	Grandes, enormes.
K'erieni	Ser grande.
K'eri churekua	Entre veintidos y veintitres horas.
K'eri xarhini	Muy de madrugada; entre 1 y 3 de la mañana.
K'erhenchekua	Universidad.
K'érhenchekuarhu	En la Universidad; en el gran centro de estudios.
K'uanijpeni	Ser criticón, ser insidioso, sa.
K'uanindikua o atache	Rebozo.
K'uanirꞑkandani	En o a la derecha.
K'ueramu	Ocote.
K'uetesi	Arco iris.
K'uetsaperani	Pesar, medir el peso.
K'uilichesti	Es el juego de k'uilichi.
K'uinchani	Tener sueño, tener ganas de dormir.
K'uinchintaskichi?	¿Festejamos? ¿lo celebramos?

K'uini	Dormir.
K'uirakua	Petate, tapete; somnífero.
K'uirakua uri	Artesano, a de petates.
K'uratseni	Avergonzarse, apenarse, sonrojarse.
K'uiripeta	Carne, músculo.
K'uiripitiri	De carne, de la carne.
K'uiripeta atarantsti	Carnicero; vendedor de carne.
K'uiripuecheri arhíkua	Pronombres personales.
K'uiripuni	A la gente, a las personas, a los individuos, a la persona.
K'uisiñajtsi	Duerme(ud.) Duermen (uds.).
K'uisiniri?	¿Duermes?
K'umanchekua	Casa, hogar; cabaña, troje; choza, jacal.
K'umanchikuarhu	En la casa, en el hogar; en la sombra.
K'uincheni	Festejar, celebrar.
K'uinchentskua	Celebración, festejo.
K'uinchenñantasindi	Se festeja, se celebra, se conmemora.
K'uipasñaksi	Vamos dormidos, as.

M

Ma ekuatse irepeta; sutupu	Ocho mil, 8000.
Maarhu	En un lugar; en el uno, en el número uno; en el primer lugar.
Majku	Solamente uno, nada más uno, una vez, una ocasión, únicamente uno.
Majku jarhati	Iguales, parecidos, semejantes, similares.
Majku jasí	Igual, semejante, parecido, similar.
Ma jokurhi	Un manojo, un atado, un ramo.
Majku uni	Juntar; unir.
Majku untakuarheni	Juntase, unirse.
Mamaru ambe	Varias cosas, distintas cosas, de más cosas, de otras cosas.
Mamaru jasí	Distintas formas, varios modos.
Mantsanu	Manzana.
Mandani	De a uno, de uno en uno.
Mandani arhíni	De uno en uno, de una en una.
Mandani arhípani	De uno en uno, de una en una; ir diciendo de uno en uno.

Mandani isi	Uno por uno.
Maṇa	Que uno, que una.
Mandani echukua	Cada uno (referirse a objetos planos, cosas planas).
Maṇarhitani	Pegar o adherir en hojas o en paredes y portadas.
Maríkua	Señorita, muchacha.
Marisi	Zapote prieto.
Maru	Algunos, as.
Matakuni	Pegar, adherir.
Matani	Adherir, pegar.
materu	Otro, a.
Materu ambe	Otra cosa, otras cosas, demás cosas.
Materuechani	A los otros, a las otras.
Materu jasi	De diferente forma.
Materkuchkaksi	De pronto ellos...
Materkuksiṇa	Que de pronto.
Matirku	De pronto, de una vez.
Matsimatsitsipunguani	Regresar, volver o retornar contoneándose (al venir).
Meiampeni	Pagar, liquidar (colectivo).
Meiamuni	Pagar.
Menda	Una ocasión.
Menderu	Otra vez, de nuevo, nuevamente, repetirse; reiterar.
Menderuksi	Otra vez (ellos o ellas).
Menderuṇa	Que otra vez.
Meni	Una ocasión.
Menichani	Algunas veces, en ocasiones.
Meremeresi	Brilloso, brillante.
Mentku	Adv. Puede traducirse por: siempre, de una vez.
Mianta!	¡Recuerda!
Miantasirampka	Recordaba, pensaba (yo).
Miantani	Recordar.
Miantasiṭti	Recordó, pensó (él, ella).
Miantapusti	Vino recordando, vino pensando.
Menderu	Otra vez, de nuevo, nuevamente, repetirse; reiterar.

Miaḡatasindi	Se recuerda, se conmemora.
Miaḡantaui	Les recordará, recordarles.
Michoakaneski?	¿Es Michoacano, a?
Miiua	Cuenta, enuméralo, cuéntalo, enumera; conoce los pueblos.
Miiukuecha	Números, cuentas, computo, fechas, operaciones; conocimiento de sitios o lugares.
Miiukuechani	A los números, a la numeración.
Miiunchani	Tener deseo o gusto de enumerar; deseo de saber o conocer un lugar.
Mikakuarhini	Encerrarse por dentro.
Mikani	Cerrar.
Mikua	Puerta, tapa.
Miiuni	Saber; conocer; contar.
Miiukua	Numeración.
Miiuxapka	Estaba contando (yo).
Mikuechani	A las puertas, a las tapaderas, a las tapas.
Mimi	Hermano de la hermana.
Mimixekueri	De la cultura, de la sabiduría.
Mindani	A la letra, a la grafía; señalar, marcar, asignar; al signo, destinar.
Mindechani	A las grafías.
Mintsikurhisiniri?	¿Descanzas?
Mirikurhisiki?	¿Lo olvidaste? ¿Se le olvido?
Mitakuechani	A las llaves.
Mitani	Abrir, destapar.
Mitakuarhini	Abrirse.
Miteka	Sabe (va precedida de eḡa o emaḡa).
Mitekuarheski?	¿Se sabe? ¿Se conoce? ¿Es conocido?
Mitiaka	Sepa, conozca, sabrá, conocerá, se entere, se Enterará, se dará cuenta.
Mitiatiteru	Sabrá todavía, aún sabrán o conocerán.
Mitiniksĩ	Enterarse (ellos, ellas).
Mitini	Saber, conocer.
Mitiḡaski?	¿Se sabe? ¿Se conoce? ¿Es conocido?
Mitperakua	Conocerse, presentación personal.
Mitperasindiksĩ	Se conocen, se presentan personalmente.
Mitisti	Sabe, conoce (él, ella).
Mitisipkachi	Sabíamos, conocíamos.

Mitiŋani	Enterarse varias gentes.
Mitperani	Conocerse mutuamente.
Mojtakpera je	Intercambien, truequen, permuten.
Mojtakue	Cambien, truequen, intercambien.
Mojtakuni	Cambiar.
Mokokuarheni	Responder, contestar; replicar.
Mokuchentaati	Me contestará, responderá, me va a contestar; me replicará.
Mokukuntaaka	Le contestaré, le responderé; le replicaré.
Mokukurhenta	Contesta, responde; replica.
Mokuŋta	Responde, contesta, replica, resuelve.
Mokuntaaka	Contesto, respondo; contestaré, responderé.
Mokuntskua	Respuesta, contestación; réplica.
Mokurhisini?	¿Cuánto cuesta? ¿Cuánto vale?
Mokuski?	¿Gastaste? ¿Invertiste?
Mondani	Vaciar.
Moŋarhitantsperi	Traductor, interprete (en forma escrita).
Motsekua	Traslado, cambio; minuto.

N

Na?	¿Cómo?
Nachka?	¿Entonces cómo?, ¿pues cómo?
Naki?	¿Cuál?
Najtuka	Aunque.
Najtsi?	¿Cómo... ud?
Na eŋa jaxeka	Característica, cualidad, aspecto físico.
Na jandueski ia?	¿Qué hora es? ¿A qué horas son?
Na jatiniski?	¿Que hora es? ¿Dime la hora?
Na xani?	¿Cuánto?
Naandi	Madre, mamá, progenitora.
Najtsi?	¿Cómo (Ud.)? ¿Cómo (Uds.)?
Naki?	¿Cuál?
Nakini?	¿A cuál?
Nakinisi?	¿A cuál es...?
Narnuni?	¿Cuántos, as? ¿Cuánto?
Nana	Señora.

Nanaka	Niña, mujer, adolescente.
Nanakecha	Niñas.
Nanditarku	De cualquier forma, como sea.
Nani eŋa	En donde...
Nani uejkini	En cualquier lugar, en cualquier parte, donde sea.
Nani?	¿Dónde?
Naninderku	En cualquier lugar, en cualquier parte, donde sea.
Naninderku uejkini	Donde sea, en cualquier parte.
Nanineeka	Como es, como debe ser.
Nanimberkuŋa	Que hasta dónde.
Naniri ia?	¿A dónde vas?
Nanina?	¿Cómo?, ¿De qué forma?
Naxani?	¿Cuánto?
Naniri?	¿A dónde vas? ¿Dónde... tú ?
Nanisĩ?	¿Dónde es qué? ¿En qué parte o lugar es?
Nare erantsku	Buenos días, ¿cómo amaneciste?
Naxamuesi?	¿Qué fue lo que? ¿Qué es lo que? ¿Cómo fue que? ¿Cuál es lo qué? ¿Cómo es lo qué?
Ne?	¿Quién?
Neecha?	¿Quiénes?
Neeski?	¿Quién es?.
Neksi?	¿Quiénes?
Nenaksi?	¿Cómo... nosotros, as; ellos, as?
Neski?	¿Quién es? ¿Quién?
Niantani	Llegar de regreso (allá).
Niantasikachi (ksi)	Llegamos de regreso (allá).
Niarani	Llegar (allá).
Niarakuni	Acercársele; llegarle.
Niaraati	Llegará (él, ella).
Niarasipti	Llegó, había llegado (él, ella).
Ninderia	Adiós.
Niaraaka	Llegaré allá, arribaré allá.
Niatakuechani	A las actividades, a los programas, los ejercicios.
Niatasini?	¿Trabaja? ¿Hace? ¿Se dedica? ¿Labora? ¿Desempeña? ¿Realiza?
Niatarakua	Instrumento de trabajo, apoyos didácticos.

Niatatarakuarhu	En los medios de trabajo, en los instrumentos de Trabajo, en los recursos didácticos.
Niatatarakuechani	A los ejercicios, a los instrumentos o herramientas de trabajo.
Niatatarakuechani	A los verbos, verbos (neologismo).
Nimakuechani	A los nietos.
Nimakuechajtu	También a los nietos.
Niniaka	Se cuece.
Nintasĩḡa	Voy de regreso a casa, vas de regreso a tu casa; ya me voy.
Nintasĩḡa ia	Ya me voy.
Nintani	Retornar.
Niḡenchani	Desear ir.
Niḡenchantasti	Deseo regresar (él, ella).
Niḡenchasĩrampti	Tenía deseos de regresar (él, ella).
Nipa	Voy.
Nipachkanderochi ia	Entonces ya nos vamos.
Nipapani	Ir poco a poco.
Nipiriḡa	Írfa (yo).
Nipirindi	Írfa (él, ella).
Nirani	Ir.
Niranchka ia	Entonces va.
Niraniḡa	Que fue.
Nirastiksi	Fueron (ellos, ellas).
Nirastiḡa	Que él fue.
Nirasĩḡa	Voy.
Niranksĩḡati	Ir por necesidad, ir por o con lástima.
Nirasini?	¿Va? (él, ella).
Nirasĩndiksi	Van (ellos, ellas).
Nirasĩrampti	Iba (él, ella).
Nirasĩpti	Había ido (él, ella).
Nirasĩramptiksiḡa	Dicen que ellos iban.
Niraxati	Va, esta yendo.
Nitamakata jimbo	En tiempo pasado.
Niḡenchani	Tener ganas de ir.
Niḡenchasĩḡajtsĩ	Ustedes tienen ganas de ir, usted tiene deseos de ir.
Niuaka	Íré.
Niuati	Írá (él, ella).

Nokini	No te...
No ambe	No (negar).
Nó	No.
Noksĭ	Ellos o ellas no.
Noksĭŋa	Que ellos o ellas no.
Nitamakuarhisĭrampti	Se la pasaba, sobrevivía.
Nitamani	Pasar.
Niramaxapti	Estaba pasando.
No miteska	No sé, no lo conozco, desconozco, lo ignoro.
Nochkani	Yo no, pues no, yo no (negación rotundo).
Noteru ambe ia	Ya no hay; ya no.
Noteru nema	Nadie, nadie más.
Notki	Aún no, todavía no.
Noteruchka	Pues ya no.
Noteru ia	Ya no.
Norini	No me...

O

O	O
Ojchakuni	Tapar; cubrir.
Ojkurhani	Cubrirse la mano.
Ojkutani	Perturbar; estorbar.
Ománi	Cubrir recipientes, estanques que contengan líquido.
Omikua	Isla.
Omukuni	Cubrirle la boca a alguien.
Ondirani	Cubrirse el oído.
Oŋajtakuarhini	Mandar encerrar o encerrar.
Oŋani	Encerrar, encerrar.
Oŋarhini	Cubrirse el rostro.
Orhepani	Adelantarse a otro.
Orheta	Antes; primero.
Orhepati	Cabecilla; líder.
Orhikuarhini	Cubrirse el cuerpo.
Opchani	Ponerse afónico.
Opchakuekani	Sintomatología de presentar afonía.

Oparakua	Tejado.
Opsarakuni	Atorarse en los lugares altos.
Orhépani	Nombre propio de persona; adelante, ir a la vanguardia.
Orheta	Primero, antes, al inicio, anteriormente.
Oŋa	Encierra, encarcela.

P

Pa	Lleva, llévatelo, llévalo.
Paa	Llévatelos.
Paa?	¿Los, as llevo?
Pa ia	Llévatelo, ya llévalo.
Paaka	Llevará, lo llevaré
Paakachkani	Me lo llevo, lo llevo, pues lo llevo.
Paasini?	¿Llevan? ¿Los lleva?
Pachka ia	Ya llévatelo (con insistencia).
Pachkanderu ia	De acuerdo llévatelo.
Pajka	Que lleva (va precedido de eŋa o emaŋa).
Pani	Llevar.
Pakarani	Quedarse; sobrar.
Pakatani	Dejar algo como reserva.
Pakatperani	Ponerse de acuerdo.
Pakua	Llanura.
Pakuani	Llevarles.
Pakuaniŋa	Que les llevó.
Pakua!	¡Llévalos!
Pajperani	Tener amistad, llevarse.
Pambini	Acompañar.
Pambesindi	La acompaña, lo acompaña.
Pameŋasindi	Se le lleva, se le obsequia.
Pamperini	Al compañero, a, al acompañante.
Panksi	Lo llevaron.
Panchkaksi	Entonces lo llevaron.
Paniŋa	Que lo llevó.
Pantani	Llevarlo de regreso a alguien; regresar.
Panta	Llévatelo, llévalo (de devolución, de llevar de regreso).

Papkujandu	A las veinte horas (aproximadamente). A oscuras.
Parhakpasīndi	Coloca o pone un recipiente sobre el fogón o chimenea.
Parhakpenirhu	En el mundo, en la vida, en el planeta.
Parhanguarhu	En el fogón, en la chimenea.
Parhíkutini	Al otro lado; pasando de...; después de pasar al otro lado.
Pasīŋa	Llevo.
Pasīpti	Lo llevé; lo había llevado.
Pasīrku	Flaco.
Pare	Nopalar.
Patani	Apagar.
Patakuarhesīpti	Se apagó.
Patsachatakata	Grabado; alimento reservado, conservado o refrigerado.
Patsachatani	Grabar; dejar de reserva alimento para otro.
Patsani	Guardar; conservar.
Patsatani	Cuidar, velar.
Patsataŋaxapti	Lo estaban cuidando, lo estaban velando.
Patsekuarhu	Pátzcuaro; lugar de norias.
Patskani	Tener diarrea.
Patspeni	Llevar algo a otro (por amistad o solidaridad).
Pauandekua	Al día siguiente.
Pauandikua	Al siguiente día.
Pauandemakua	Al siguiente día.
Pauani	Mañana, al otro día.
Pauapauani	Diariamente, todo los días.
Paŋasīni?	¿Lo llevan? ¿Se vende?
Perani	Hacer llegar.
Perasi	Pera.
Petamuaka	Hablaré, opinaré, expresaré, sugeriré persuadiendo.
Petamuni	Expresarse, decir, hablar.
Petani	Sacar.
Petanksī	Lo sacaron.
Petu	Pedro.
Piakواني	Compararles.

Pianchaxaka	Estoy deseando comprar o adquirir.
Piani	Comprar, adquirir.
Pianderu	Comprar más, seguir comprando.
Piaparini	Comprando, adquiriendo.
Piari	Comprador, adquirente.
Piarichauatiksi	Serán compradores, serán clientes.
Piariuati	Será comprador, a.
Piaski?	¿Compré?
Pikikjasi	Bien presentado; elegante.
Pipichuechani	A los polluelos; a las gallinas.
Piré	Canta, entona.
Pirékua	Canción.
Pirékuarhu	En la cantada, en la canción, en el canto.
Pirekuecha	Canciones, cantos.
Pirekuekani	Querer cantar.
Pirénchani	Tener deseo o gusto de cantar.
Pirénchapani	Desear ir cantando.
Piréparini	Cantando.
Pirénchaparini	Deseando cantar.
Piremba	Hermana del hermano.
Pirénchasiñari	Tienes deseos de cantar.
Pirepantasirampti	Regresaba cantando (él, ella)
Pirépirépinguani	Venir de regreso cantando.
Pirépinguasti	Regresó cantando (él, ella).
Pirépiriñari	Cantarías, hubieras cantado, habrías cantado.
Piréri	Cantante, intérprete de canciones.
Pirérini	Al cantante o al intérprete.
Pirériska	Soy cantante, soy intérprete.
Piresikachi	Cantamos (pretérito).
Piresinksi	¿Cantan? (ellos, ellas).
Piresiniri?	¿Cantas?
Piriramutirhu	Las diez de la mañana (aproximadamente).
Piruakua	Hilo.
Pirimu	Vara; medida de longitud.
Pitsipiti	Liso, resbaladizo, resbaloso (objetos).
Porhechi	Olla.
Porhechi uri	Alfarero, a ; artesano, a de ollas.
Purheche	Olla grande.

Purhu sapirhati	Calabacitas.
Purhuatasindi	La, o hierve.
Purhuatatarani	Hacer que hierva.
Purikuarhini	Hacerse de rogar, hacerse orgulloso.
Purhu	Calabaza.
Putsuti	Anís.

P'

P'aa!; p'arhi!	¡Tienta!; ¡palpa!
P'amáñani	Envolverse.
P'amatarakua	Cuchara grande, cucharón.
P'amáñasindi	Se envuelve.
P'amenchani	Enfermarse.
P'amēni	Doler.
P'amerhikuarhini	Tener dolor en el cuerpo.
P'amskua	Amistad.
P'amskuecha	Amistades.
P'arhini	Palpar; tentar.
P'arhiponguani	Regresar tentando.
P'askuarhu	Pátzcuaro.
P'arhachu	Paracho; lugar de enaguas.
P'arhani	Torcer.
P'arhiñeni	Alegrarse, acariciarse el pecho.
P'arhireni	Acariciar.
P'atamu	Carrizo.
P'i	Toma, agarra, coge; recibe.
P'ichpiri	Amigo, amiga.
P'ichpiricha	Amigos, amigas.
P'ijpati	En las cosechas, en la pizca.
P'ikukua	Aguja.
P'ikuarherasĩrampti	Sentía (él, ella).
P'ikuni	Cortar fruta, verduras.
P'ikunita	Cosecha (imp.) Quita prendas de vestir; vuelve a quitar.
P'ikuntani	Cosechar, quitar prendas a alguien o a algún animal.
P'ikuntasĩndi	Cosecha; quita prenda (él, ella).

P' ikuntasipti	Había cosechado; le había quitado.
P' ikurhentuasiirampti	Les hacía la linxpia.
P' imarhini	Invitar.
P' imarhiati	Lo invitará.
P' imü	Palma corriente.
P' indekua	Costumbre, hábito.
P' indekuecha	Costumbres, hábitos.
P' inenchani	Deseo de recibir; tener la sensación de algo.
P' ipani	Ir recibiendo.
P' irani	Recibir, contagiarse.
P' irhikuarhesirampti	Volteaba, se volteaba.
P' iskuntani	Desenterrar.
P' iskuntapiriña	Desenterraría.
P' itamáni	Sacar algo del agua.
P' itamaantani	Lo, la salvó.
P' itamutantani	Salvarlo.
P' itamutantarini!	¡Sálvame!
P' itamutantokakini	¡Te salvaré!
P' itañarhikuani	Sacarles de la cara algo; deshilar.
P' itani	Sacar de recipientes o bolsas.
P' itantani	Volver a sacar; extraer.
P' intasirampti	Iba por alguien o por algo; se desvestía, se desnudaba, se desprendía; se parecía físicamente; se desprendía de alguna prenda; se vengaba; quitaba recipientes del fuego de la chimenea o fogón.
P' itaskuntani	Desenterrar algo.
P' iuaka	Recibiré, me contagiare
P' iuati	Recibirá, se contagiara (él, ella).
P' ománi	Meter las manos u otros objetos en algún líquido.
P' urnu	Palma fina.
P' utsukata	Vara.
P' untsurhuni	Oler.
P' urhembeni	Visitar.
P' urhepecha	P' urhepecha, población étnica mayoritaria en el Estado de Michoacán
P' itáni	Sacar o extraer: agua, tierra, minerales, miel, aguamiel; sacar determinados objetos de un contenedor o recipiente.

P'itaraaka	Corresponda; e; corresponderá.
P'ukuri kuari	Montero, guarda bosque.
P'unitatarakua	Soplador.
P'unitatini	Después de soplar; al o el que sopla..
P'urheentaxaki?	¿Se está reidentificando o está retomando su identidad p'urhepecha?
P'urheentaxatiksi	Se están reidentificando como p'urhepecha.
P'urhepecha jimbo	En lengua o idioma p'urhepecha.
P'urhepecheri	De los p'urhepecha.
P'urhepechesíka	Soy p'urhepecha.

S

Sabadu	Sábado.
Sanaoria	Sanahoria.
Sanderu	Más.
Sanderuchi	Nosotros... más.
Sanderuksĩŋa	Que ellos más.
Sani	Poco, a. Por favor.
Sani isi	Poco, a, algo, tantito, regular.
Sano	Por poco.
Santkuni	Poco, tantito, poquito, escaso (refiérase la primera persona singular).
Sañameni	De poco en poco, de vez en cuando, ocasionalmente, esporádicamente.
Sañani	De a poco, de a tantito.
Sapi	Pequeño, a.
Sapicha	Niños, niñas.
Sapirhaticha	Niños, niñas.
Sapirhatichani	A los niños, a las niñas.
Sapiirini	De niño, de chico o pequeño.
Sapirhati	Chicos, pequeños, reducidos.
Seneuata	Tuétano.
Sesesi	Perfecto, muy bien.
Sesi	Correcto, perfecto, adecuado.
Sesi járhati	Dícese o refiérase a personas u objetos buenos, as (en el aspecto físico y de actitud).

Sesi jatsiantani	Reacomodarlos, reajustarlos; colocarlos bien; arreglarlos, rehacerlos.
Sesiŋa	Que... bien.
Sesiksiŋa	Que ellos... bien.
Sesipirindi	Estaría bien, estaría bueno.
Sesku jasi	Mediano o de regular tamaño y forma.
Sesku jati ia	Es suficiente, ya esta bien, basta, así ya esta bien.
Sesikua	Permiso.
Sesisti	Es correcto, está bien.
Sesi jasi	Bonito, hermoso.
Sikuajperi	Brujo, bruja.
Sikuajperisti	Es brujo, es bruja.
Sikuamitarakua	Instrumento de brujería.
Sikuani	Embrujar.
Sikuapu	Araña, telaraña.
Simba	Caña.
Sindari	Lazo, mecate.
Sindarini	Al lazo, al mecate.
Sipakurini	Escapar, huir.
Sipajpiti	Ladrón, bandido, ratero, hurtador.
Siranda	Papel.
Siranda arhini	Leer.
Siranda arhíri	Lector, estudiante o alumno.
Siranda arhíriska	Soy estudiante.
Siranda arhíxaki?	¿Está leyendo? ¿Está estudiando?
Siranda uri	El que hace o fabrica papel, papelera.
Sirandarhu	En el papel, en la hoja de papel, en el documento.
Sirandechani	A los papeles, a los documentos, a los oficios.
Siraata	Humo.
Sirikuni	Coser.
Sirijtakua	Falda, enagua.
Sirihikuti	Tejedora, sastre, bordadora.
Sirintskata	Parchado, remendado.
Sirukua	Cultura, linaje, raíz cultural; guía, identidad, enredadera.
Siuamandu	Las cinco de la mañana (aproximadamente).

Süapendo	Diecinueve horas (aproximadamente).
Sontku	Rápido, pronto.
Sontkuati	Será pronto, será rápido.
Sundurani	Espesar.
Sünduri	Espeso.
Sutupurhu	En la bolsa, en el morral, en la talega.
Sutupuecha	Morrales.
Sutupuni	Al morral.

T

Taati	Padre, papá, progenitor, tutor.
Tachani	Por separado, cada quien.
Tachanisï	Ellos por separado.
Tajtsitakua	Delantal, mandil.
Tajchukua	Fondo.
Takicha	Niños, infantes, pequeños, chavos, chiquillos.
Takukukata	Empalmado, compaginado, encuadernado.
Takukükatecha	Empalmados, compaginados, encuadernados.
Takukukatecha	Libros, textos.
Tamakua	Grasa.
Tamapu	Antiguo.
Tangurhikorheatiksi	Se reunirán voluntariamente.
Tanichani	De tres en tres, de a tres.
Tanimu	Tres.
Tanimu jandu	A las tres de la tarde.
Tanimurhu	En el número tres, en el tercer lugar.
Taninda	Tres veces, tres ocasiones; tercero, a.
Taniperani	Los, as tres, la terciá, trío.
Tañarhikua	Delantal, mandil.
Tañaxuani	Nombre del último gobernante p'urhepecha. Nombre propio.
Tarhéni	Arar.
Tarhéri	Agricultor, labrador, campesino.
Tarhérimi	Ser agricultor, ser labrador, ser campesino; al agricultor

Tarhérika	Soy campesino, soy agricultor, soy labrador.
Tarhéristiksi	Son agricultores.
Tarhéta	Milpa.
Tarhétarhu	En la milpa.
Tasambani	Tejamanil.
Tasambani uri	Tejamanileró.
Tataka	Niño.
Tatakani	Al niño.
Tata	Don, señor.
Tatakecha	Niños
Tatakechestiksi	Son niños.
Tati	Padre.
Tatichá	Padres, papás.
Tatijembecha	Padres, papás de (él, ella, ellos, ellas).
Tatsekua	Después, más tarde, en seguida, al último, al final, Posteriormente.
Tatsun̄arhikua	Delantal, mandil.
Tatsekuare	Después tú., luego tú., al último tú., en seguida tú...
Tatsundukua	Petate, tapete.
Teiakata niatati	Orfebre de plata.
Teiakata	Plata.
Teiakateri	De plata.
Tejkamatirhu	Las catorce horas (aproximadamente).
Tekaanta.	Disculpa, perdona, discúlpame, perdóname, excúsame.
Tekari	Carpintero.
Tekenchu	Caballo.
Tekenchuni	Al caballo
Tekua p'itari.	Apicultor.
Telebisióni	Televisión.
Temba	Esposa, cónyuge.
Tembani	A la esposa, a la cónyuge.
Tembeni	Diez.
Tembeni iumu irepeta	Seis mil, (6,000).
Tembeni tsimani	Doce (12); una docena.
Tembuchakuarhu.	En la boda.
Tembuchakuecharhu.	En los casamientos, en las bodas.

Teni	Olote, ser o estar dulce.
Teparakuarheni.	Hacerse de rogar; hacerse orgulloso.
Teparhati.	Gruesos, gordos.
Tepejtsikpeni.	Peinar en trenza.
Tepejtsini	Hacerse trenzas.
Teperi	Tejedor.
Terekorheni.	Reír, reirse, sonreír, carcajearse.
Terekuarhiŋaparini.	Riendo varios, riendo varias.
Teresani	A Teresa.
Teri	Dulce.
Terujkani	La mitad, por la mitad, entre, en medio.
Terukutanta	Compara, coteja, iguala.
Terukutantaparini	Comparando, cotejando, igualando.
Terhupikua	Centro; plaza.
Teruxutini	Las doce del día, medio día.
Terhuamani	Tener diarrea.
Terhujkani churi	Las 24:00 horas, media noche.
Terhukuntaaka.	Coordine, coincida, compare.
Terhukutantaua?	¿Igualo? ¿Comparo? ¿Cotejo? ¿Confronto? ¿Relaciono?
Tiamu niatati	Herrero.
Tiamu	Fierro, metal.
Tiamueri	De fierro, de metal.
Tikuini	Lagartija.
Tiosita	templo, iglesia.
Tioso,ua	En el templo, en la iglesia.
Tirhiapu	Elote.
Tirhimarhandu	Las 16:00 horas (aproximadamente).
Tirhindikua	Aretes, arracadas, pendiente.
Tirhitirhindu	Las 17:00 horas(aproximadamente).
Tiripiti niatati	Orfebre de oro.
Tiripiti teiarhitistiksi	Son orfebres, son joyeros.
Tixajpantasindi	Hace lumbre.
Tumbi	Joven.
Tumbisti	Es muchacho, es soltero, es joven, es adolescente.
Tumina	Dinero
Turhipiti	Negro
Turhipiticha	Negros

Turhithurhisī	Negro, prieto, azabache.
Turhiri uri	Carbonero.
Turhisīri	Del mestizo, del extraño; del turista.
Turhisīsiki?	¿Es mestizo, a? ¿Es extranjero, a? ¿Es turista?
Turhisistiksī	Son extranjeros, son turistas.

T'

T' anekua	Olla de 5 litros.
T' antsitarhu	Lugar de señal o señalamiento; nombre del cerro más alto de Michoacán.
T' aperani	Los, as cuatro, cuarteto.
T' arhechu	Gallo.
T' atsīni	Frijol, frijoles.
T' ikatsī	Chilacayote.
T' irēpeni	Dar de comer (colectivamente).
T' irēri	Después de comer; al o el que come.
T' irékua untsti	Cocinero, a, chef.
T' irēpirindiksi	Comerían, hubieran comido, habrían comido.
T' irēri	Después de comer; al comensal.
Tirésindi	Come, (él, ella).
Tirésindiksi	Comen, se alimentan.
T' irēsīṅare	Comes, te alimentas, te nutres.
T' okemantskata	Remojada, o.
T' inguixurhirani	Caer de rodillas.
T' intskatarakua	Instrumento que produce luz.
T' ipijchukua	Calzón, pantalón.
T' irea?	¿Comerá? (él, ella).
T' ireaksī?	¿Nosotros comeremos?, ¿comerán? (ellos-ellas).
T' iré!	¡Come!
Tiréaka	Comeré.
T' iréati	Comerá (él, ella).
T' irékua	Alimento.
T' iréakachi	Comeremos.
T' irēni	Comer.
T' irérasīramptiksī	Le daban de comer.

T'ireni	Iluminar, alumbra.
T'irésindiksi	Comen (ellos, ellas).
T'irésindi	Come (él, ella).
T'irérani	Darle de comer.
T'irérini	Después de comer.
T'u	Tú.
T'uareni	Escupir a alguien.
T'uaresika	Lo escupí.
T'uarenksíchka	Pues lo escupen.
T'uaenjsíni!	¡Escúpanme! (uds.) escúpame (ud.)
T'uini	Antes de...
T'upuri	Poivo
T'urani	Jilotear
T'uput'upujchukuarhu	Las nueve de la mañana (aproximadamente); en el bello público; cano.

TS

Tsakapu	Piedra, roca.
Tsakapurhu	En la piedra, en la roca.
Tsakapuéri	De piedra, de roca.
Tsanda	Luz solar.
Tsandarhu	En la luz solar, en la luz del sol.
Tsandeni	Hacer sol
Tsañguarani	Brincar, saltar.
Tsañguaraajtsi?	¿Ustedes brincarán?
Tsañguaranchasingachi	Nosotros deseamos brincar.
Tsañarhini	Sñar.
Tsarharakua	Cedazo, coladera.
Tsañimekua	Habilidad.
Tsikata	Gallina.
Tsikakuni	Doblar
Tsikakuparini	Duplicando, doblando; doblagar.
Tsikatechani	A las gallinas.
Tsikateri	De gallina, de la gallina.
Tsimani	Dos.
Tsimanda	Segundo, a; dos veces, en dos ocasiones, dos ocasiones.
Tsimandani	De a dos en dos.

Tsimanderu	Dos más, más dos.
Tsimani jasí jimbo	En dos modos, en dos idiomas.
Tsimanirhu	En el dos, en el segundo.
Tsimarhani	Los, as dos, dueto, en dueto, a duo.
Tsinajperi	Médico, curandero, terapeuta.
Tsinajperiska	Soy curandero, soy médico, soy terapeuta.
Tsipa o tsipku	Las ocho de la mañana (aproximadamente).
Tsipechani	Por las mañanas, en la mañana.
Tsipekua	Gusto; vida
Tsipisirampti	Gustaba, deseaba (él, ella).
Tsipiti	Ser viviente (de tener vida); dícese de frutos no maduros; alimentos frescos.
Tsiri jatsisindiksi	Siembran maíz; poseen o tienen maíz.
Tsitini	Gustar, desear.
Tsitisindiksi	Gustar, desean (ellos).
Tsitsekuarhi!	¡Apúrate!
Tsitsekuarhini	Apurarse.
Tsiri	Maíz; pulga.
Tsikiata uri	Artesano del carrizo, sestero.
Tsintsiri	Albañil; encía.
Tsindi	Viudo, viuda.
Tsipani	Florece.
Tsitsiki	Flor.
Tsitsikicha	Flores.
Tsitsikini	A la flor.
Tsitsikiri	De flor, de la flor.
Tsunchasini?	¿Desea o siente que va estornudar?
Tsuntsu	Ollita, olla.
Tsuntsu uri	Artesano de ollas.
Tsusindi	Estornuda (él, ella).
Tsuparhukusirampti	Absorbía, chupaba (él, ella).

TS'

Ts'a	Ellos.
Ts'ame	Coyote macho.
Ts'auapiti	Delgado, a (de dimensión).
Ts'ejkuni	Probar, calar, experimentar.
Ts'ejkuaka	Probaré, calaré, experimentaré.

Ts'ejkukuarhu	En el ejercicio, en la prueba.
Ts'ejkukuarhe	Prueba, cálate, ponte a prueba, experimenta.
Ts'emuni	Probar alimento.
Ts'emusindi	Prueba, saborea (él, ella).
Ts'endantaati	Imitará, arremedará.
Ts'eritani	Medir.
Ts'ikirani	Hacer pliegues.
Ts'ikirakata	Plegado.
Ts'inajpekuarhu	En la clínica.
Ts'inajperi	Médico.
Ts'inakurhini	Curarse, aliviarse.
Ts'inani	Curar.
Ts'inaani	Curar a varios.
Ts'inaḡani	Curar a todos.
Ts'inapu	Obsidiana.
Ts'irani	Tener frío.
Ts'irasĩḡa	Tengo frío.
Ts'i	Estos, as.
Ts'ichka ia	Entonces estos.
Ts'ima	Ellos.
Ts'imaksi	Ellos, aquellos, as.
Ts'imaḡiksi	Donde ellos, as; donde aquellos, as.
Ts'imiksi	Estos.
Ts'imaḡa	Que ellos, ellas.
Ts'irhikuarheta	Coágulo.
Ts'irimbiti	Delgado (objetos planos).
Ts'irimbirani	Adelgazar (objetos planos).
Ts'uanda	Vapor.
Ts'iueriti	Hombre, varón; se usa como nombre propio.
Ts'uḡapeni	Ser o estar difícil.
Ts'uḡapeti	Difícil.
Ts'uḡaperakua	Dificultad.
Ts'urupsĩ	Cebolla.

U

U	Haz, puede (imp.).
Uaaka	Los haré, los voy hacer; podré, voy a poder.
Uachi?	¿Podremos?

Uaianarhio	Nombre original de Morelia.
Uajpa	Hijo.
Uaka	Lo haré; podré.
Uakasiri	De ganado vacuno, res.
Uaksi?	¿Pueden? ¿Podemos? ¿Podremos? ¿Hacen?
Uamukuti	Campanero, sacristán.
Uanaakorhasindi	Se pasea caminando.
Uanajchakuraparini	Cruzando o atravesando sobre algo; pasar sobre algo.
Uanakuparini	Rebasando o cruzando; ensamblan- do.
Uanaarhitantaparini	Cruzando, atravesando(en una hoja o pared).
Uanda	Habla, expresa, pronuncia, dí, mencio- na.
Uandajki?	¿Habla? ¿Dice? ¿Murmura? ¿Comuni- ca? ¿Expresa? (Expresión dubitativa, precedida de la terminación <i>sí</i>).
Uandajpanchaxatiksï	Están deseando comunicarles o ha- blarles.
Uandajpani	Llamar, hablarle, saludar.
Uandajpauati	Les hablará, les llamará; les comuni- cará, les indicará, les saludará.
Uandajpeni	Hablar generalmente, llamar, saludar, (en forma de respeto y colectivamen- te).
Uandajperakua	Saludo, llamada, hablarse.
Uandajperakuechani	A los saludos, a las llamadas.
Uandajtsïkpeti	Orador, consejero, conferencista.
Uandakua	Palabra, lengua, idioma, expresión.
Uandakua etsakutarakua	Radiodifusora, (medio de comunica- ción).
Uandakua niatakua	Verbo.
Uandakuani	A la palabra, al idioma, a la expresión.
Uandakuechani	A las palabras, a los idiomas, a los nombres, a las lenguas, a las expre- siones.

Uandakuechanirhu	En las palabras, en las expresiones, en los idiomas, en los nombres, en las lenguas.
Uandakueri	De la palabra, de la expresión, del idioma o la lengua.
Uandani	Dialogar, hablar.
Uandantaaka	Informaré, narraré, avisaré, hablaré.
Uandantskorhejka	Lo que plática, lo que opina, lo que comenta, lo que dice (precedida de eŋa).
Uandantskorhesindi	Habla, dialoga, platica, parla, conversa.
Uandantskorhetani	Al o el diálogo, a la plática, a la conversación.
Uandantskuarhekuakari	Le hablarás, le platicarás, le comentarás, le conversarás.
Uandantskuarhekuechani	A los diálogos, a las pláticas, a las conversaciones, a las oraciones y frases.
Uandantskuarhiponguasĩŋaksĩ	Regrasamos platicando.
Uandantskuarhiŋaparini	Platicando varios, as.
Uandantskurhekuechani	A las oraciones, a las frases, a las lecciones.
Uandantskurhikuecharhu	En las oraciones, en los enunciados, en las frases; en los diálogos, en las pláticas.
Uandantskurhinchani	Tener: deseo, gusto o ganas de platicar.
Uandantskurhiparini	Hablando, platicando, parlando, dialogando.
Uandantskurhipiriŋa	Yo platicaría, yo hubiera platicado, habría platicado, yo hubiera comentado, yo hubiese platicado.
Uandari	El que conversa o platica.
Uandaristi	Es platicador o conversador.
Uandatsekuarhiparini	Rezando, orando.
Uandaxerakuechani	Temas, pláticas, diálogos, conversaciones.

Uandaŋasĩndi	Se habla o hablan, se dice o dicen, se murmura, murmuran.
Uandaŋasĩŋa	Hablan, comentan, se murmura o murmuran, dicen, comentan, chismean (precedida de jimboka).
Uandantskua	Narración, cuento.
Uandantáni	Comunicar, avisar.
Uandasĩrampti	Hablaba, decía (él, ella).
Uandikuni	Matarlo, asesinarlo.
Uandontskuarhini	Platicar, dialogar.
Uandontskuarhikua	Diálogo, plática.
Uandontskuarhisĩndi	Platica, dialoga (él, ella).
Uandontskuarhipasĩŋari	Vas platicando.
Uandontskuarhipunguastiksi	Regresaron platicando (ellos, ellas).
Uandikuŋasti	Lo mataron, lo asesinaron.
Uandontskuarhikuakani	Les platicaré, les hablaré, les diré, les comunicaré.
Uandontskurhiparini	Hablando, platicando, charlando, parlando, conversando, dialogando.
Uanėngu	Camisa, (blusa de mujer).
Uanekua	Mucho, muchos, varios, as, abundancia.
Uaneranta	Pluraliza, multiplica, reproduce.
Uánikua	Varios, muchos.
Uanotamaŋi	Sacar vuelta, circuir, ir alrededor de...
Uanotapanchapani	Deseo de ir rodeando, deseo de ir circundando.
Uaŋochi	Costal.
Uaŋochirhu	En el costal.
Uanuandamendu	Muchas veces, múltiples ocasiones.
Uapurhu	En distintos o muchos lugares.
Uarhánchapirindi	Desearía bailar (él, ella).
Uaranchasĩndi	Tiene deseos de bailar (él, ella).
Uarháni	Bailar, danzar.
Uarhapasĩndi	El o ella va bailando.
Uarhapirindi	Danzaría, bailarían, hubiera danzado o bailado.
Uarhaputini	Después de venir bailando.
Uarhári	Danzante, bailaror, bailarín..
Uarháriini	Ser danzante, ser bailarín; al danzante.

Uarhárini	Después de bailar.
Uarháriska	Soy danzante, soy bailaror, soy bailarín.
Uarasĩrambiri?	¿Bailabas?
Uari?	¿Puedes?
Uárhi	Mujer, señora.
Uarhíni	Morir
Uarhía?	¿morirá?
Uárhini	A la mujer, a la señora
Uarhiati	Señora, esposa.
Uarhíri	Muerto, difundo
Uarhísti	Murió, falleció, feneció.
Uárhisti	Es señora, es mujer.
Uárhukua	Juego de pelota.
Uarhúkua uri	El que hace o teje redes para pescar.
Uárhukuaŋani	Práctica de juego de pelota tradicional.
Uarhúri	Pescador.
Uarhúriska	Soy pescador.
Uarhúsindiksi	Pescan con redes.
Uatea	Charola, jícara, batea.
Uatsĩ	Hijo, a; muchacho, a; señorita (virgen).
Uatsĩni	Al hijo, a la hija, a la muchacha.
Uauapu	Abeja, colmena.
Uaxakakuekapunguani	Querer regresar sentado.
Uaxakanchapukuekatini	Después de desear o querer venir sentado.
Uaxantsíkua	Silla.
Uaxakanchani	Deseo de sentarse.
Uaxakatini	Después de estar sentado.
Uaxastaŋasti	Fue fundado, fue asentado, fue inaugurado.
Ueŋénchaxati	Él o ella tiene ganas de llorar.
Ueakumani	A la salida del pueblo.
Ueakuntani	Salir del trabajo, salir de una visita, salir de una escuela, salir de un evento, salir de un pueblo, salir de una milpa o de un cultivo.
Ueamuo	Santa Fé de la Laguna, Mpio. de Quiroga.
Uearantani	Salir del estómago.
Uekaaka	Querré, aceptaré.
Uekajchakua	Collar, gargantilla.
Uekajki?	¿Quiere? ¿Acepta? ¿Estará de acuerdo? (Expresión dubitativa) (Precedida de la terminación si).

Uekamaani	Echarlos al agua.
Uekani	Querer, aceptar.
Uekani japka	Estaba necesitando, había estado queriendo, estaba queriendo, (precedida de eki o eña).
Uekapiriña	Quisiera, quedaría, querría, aceptaría, hubiera querido, desearía.
Uekapirini?	¿Quisiera? ¿quedaría? ¿quería? ¿aceptaría?
Uékañapirindi	Quisieran, aceptarían, desearían.
Uekasiña	Quiero
Uekasĩramptiksi	Querían (ellos).
Uekasiñaksini	Nosotros les queremos.
Uekorhematirhu	Las trece horas (aproximadamente).
Uekorhentani	Caerse.
Uekorhepasĩrampti	Iba cayendo.
Uemberhikua	Bembericua.
Uementani	Salir del agua, salir de bañarse.
Uemukuani	A la palabra o expresión.
Uenani	Al empézar, al principio, empezar, principiar.
Uenatarakua	Introducción, inicio.
Uenañantasti	Reiniciaron, empezaron de nuevo, reinaguraron.
Uenasĩkachi	Iniciamos, empezamos.
Uenasĩpti	Inició, empezó.
Uenakuarhisti	Se inició, empezó.
Uenaachi?	¿Iniciamos?, ¿empezamos?
Uenapiriña	Empezaría (yo).
Uentani	Salir de regreso.
Ueñantani	Salir varios.
Ueñenchesĩrampka	Deseaba llorar (yo).
Uéntasiñachi	Salimos del trabajo, salimos de una visita, salimos de una escuela, salimos de un evento.
Uérani	Salir.
Ueráni	Llorar.
Uérasĩndiksi	Salen (ellos, ellas).
Ueratini	De, desde; después de salir.
Uerásiki?	¿Lloró?, (él, ella).
Uerásindi	Llora, (él, ella) Canta el gallo.

Uetarhini	Necesitarse, requerirse.
Uetarhisirampti	Se requería
Uetarhinchakua	Necesidad, requerimiento.
Uéxurhini	Año.
Uetarhioka	Se necesitarán, requerirán (precedida de ena).
Uéxurhinichani	A los años, a los tiempos, a las épocas, a las edades.
Uéxurhinisti	Es este año, es el año.
Uichu kutsi	Perra.
Uichu t'arhe	Perro.
Uikixkandani	En o a la izquierda.
Uiñachaparini	Hablar fuerte, gritando fuerte, vociferando, voceando, en voz alta.
Uiñachani	Hablar fuerte, gritar fuerte.
Uiñamu	Fuerte, rápido.
Uiniñarhita	Llena, cubre, (imperativo).
Uiniñarhitanta	Complementa, rellena (una pared) Llena (a una hoja).
Uiniñarhitantaka	Rellenare, llenaré (en la página o en la pared).
Uirhiani	Correr.
Uirhiasini?	¿Corro?
Uirhiasindi	Corre (él).
Uirhia!	¡Corre!
Uirhiasiramptiksi	Corrían (ellos).
Uirhiapani	Ir corriendo.
Uitsakua p'ikuri	Refierase a la persona que corta zacate, chaponeador, segador.
Uitsindekua	Ayer.
Uje	Hagan, realicen.
Ujkuti	Creador, elaborador, artista.
Ujpanasindi	Se comercia, se es intermediario; se adorna.
Ukata	Hecho; elaborado.
Ukatesti	Es hecho, esta hecho.
Ukua	Actividad, quehacer.
Ukuecha	Artesanías, actividades.
Ukuarheampka	Tiempo copretérito; sucedía (precedida de ena).

Ukuarhekua jimbo	En tiempo futuro.
Ukuarhesini?	¿Se hace? ¿Se lleva a cabo? ¿Se festeja?
Ukuni	Hacerle, hacerse lo.
Unchani	Antojo, gusto o deseo de hacer y/o realizar.
Unchasindi	Desea hacer; desea poder (él, ella).
Undani	Comenzar, iniciar, empezar.
Uni	Hacer; poder. Hueso.
Unina	Que lo hizo.
Usini?	¿Puedo?
Undani	Iniciar, empezar.
Usindi	Puede (él, ella).
Un̄taatiksi	Harán, reharán, armarán.
Untasini?	¿Celebran? ¿Festejan? ¿Rehacen?; ¿Cocinan?
Un̄tskata	Hecho, monumento.
Un̄ajka	Se hace (va precedida de en̄a).
Un̄ani	Hacerse varias cosas, que varias personas elaboran.
Un̄arhikuni	Dibujar, diseñar.
Un̄asindi	Hacen, elaboran, fabrican.
Un̄asir̄ampti	Se hacía, se elaboraba.
Upiringa	Haría (yo).
Uraaparini	Ir usándolos, ir haciéndolos, ir utilizándolos.
Urapani	Ir o llevar usando.
Urani	Usar.
Urhani	Jícara.
Urhapiti	Blanco.
Uraparini	Usando, usando lo, gastándolo, gastando.
Urapka	Que uso, que lo había usado o empleado (precedida del relativo en̄a).
Úraski?	¿Usaste? ¿Gastaste? ¿Utilizaste? ¿Empleaste?
Urauaka	Usaré, se utilizarán, usarán, ocuparán.
Urauani	Usarlos, as.
Urauparini	Usándolos.
Urauasina	Los usan, los uso, los usa, los usas.
Urauan̄ajka	Los que se usan, que se ocupan (precedida del relativo en̄a).
Úran̄ajki?	¿Se usan? ¿Se usa? ¿Se utiliza? ¿Utilizan? (Expresión dubitativa) (Precedida de la terminación si).

Urheta	Primer, primero,a; antes.
Urhi	Nariz.
Urhúrani	Moler, hacer moler.
Urhúni	Moler.
Úrhukuni	Bordar, tejer.
Urhúri	Molinero, a; mujer.
Úrini	Ser creativo, ser artesano ; al artesano.
Úristiksi	Son artesanos, son creadores, son artistas.
Usíki?	¿Pudo? ¿Hizo? ¿Logró?
Usíkiksi?	¿Pudieron?¿Hicieron?¿Lograron?
Usinga	Hago, haces; puedo, puedes.
Utasí	Aun, todavía.
Uxaka	Estoy haciendo.
Uxapti	Estaba haciendo (él, ella).

X

Xakua repoiu	Repollo.
Xakua	Quelite, hortaliza.
Xamasi	Núcleo de la piña de agave horneado.
Xani jimbo	En tanto, por tanto (precio).
Xanimendu	Es la cantidad, es su precio neto, ese es el precio, costo.
Xanini	Mazorca.
Xankuesti ia	Ya es todo, ya se agotó, fue todo.
Xankueni	Ser todo.
Xankuchka ia	Ya es todo.
Xani	Tanto.
Xantekaŋa	Tanto que...
Xaŋarani	Caminar.
Xaŋarhu	Calle, en la calle.
Xaŋari	Camino.
Xaŋari!	¡Camina!; ¡anda!; ¡ve!
Xáŋari	Parecido a alguien.
Xaŋarasíki?	¿Caminó? (él, ella).
Xaŋarasíni?	¿Camina? (él, ella).
Xaŋaraparini	Caminando.
Xaŋarakuripani	Ir caminando, ir a pie.
Xapo	Jabón, detergente.

Xapo t'upuri	Jabón en polvo, detergente.
Xarhakuni	Aparecersele.
Xarharani	Mostrarse; surgir.
Xarhatani	Mostrar.
Xarharasirampiti	Se mostraba, aparecía.
Xarhini	Temprano.
Xarhintku	Las siete de la mañana (aproximadamente) temprano.
Xarhintku anapu t'irékua	Almuerzo; desayuno.
Xarhiani	Nadar.
Xarhiapasindiksi	Ellos, as, van nadando.
Xapu	Jabón.
Xapuecha	Jabones.
Xapuni	Al jabón.
Xasi	Después, en seguida, luego.
Xasiku	Desnudo; comer sin guiso.
Xatini	Tarde.
Xatinikuarhu	Después de las quince horas.
Xararanchasini?	¿Desea caminar?
Xararani	Caminar.
Xaxani	Masticar.
Xaxakua	Chicle.
Xengua	Capulín, cereza silvestre.
Xeni	Semilla de calabaza.
Xerekua	Nido.
Xerekuarhu	En el nido.
Xepiti	Flojo, perezoso.
Xukaani	Regañar a varios.
Xukani	Regañar.
Xukuparhakua	Vestido, indumentaria, ropa.
Xukuparakuecha	Vestidos, indumentaria.
Xukuparantasti	Se vistió.
Xukutperi	El o la que viste, persona que da o proporciona ropa.
Xumu	Neblina.
Xuñanda	Resina.
Xuñanderi	De resina.
Xuñanda p'itari	Resinero.
Xuñapiti	Verde.
Xurhata	Algodón.

Uandakua Michoakani Anapu
(*El Idioma de Michoacán*)

de Lucas Gómez Bravo, Benjamín Pérez González e
Ireneo Rojas Hernández, se terminó de imprimir
en diciembre de 2002 en los talleres de
Morevallado Editores
con un tiraje de 1000 ejemplares.

